

Voir légende (et explications) pages 15 sq
Pour les "modèles" de conjugaison et leur référence = p. 13-14.

Verbes à 1^{ère} GUTTURALE (sauf אפ"י). Répertoire détaillé.

3.210.R2+

* Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir page ?) ↓			Paʿal base 1 en "O"¹				Paʿal base 1 en "A"¹		autres formes du Paʿal²	autres binyanim³ attestés dans la Bible	Traduction approximative
			voyelles "a-O"		voyelles "è-O"		voyelles "è-A"				
			+ ḥataf עבר	+ shewa> חמל	+ ḥataf ארב	+ shewa> הרף	+ hataf חוק	+ shewa> חסר			
231	הָבֵל							[יִהְיֶה] 0/0/2/2		5 ₁	[buée]
232	הָבֵר		[ø]⁶						הָבֵר ₁ Is 47 ₁₃ †⁴		[astrologues ?]
233	הָגָה	*[+ "ה]				*יִהְיֶה 0/0/19/0			*2/2/0/0/3	*3 ₁ ⁱ? / 5 ₁ 6 ₁ ⁱ?	murmurer⁵
234	הָדָה	*[+ "ה]				*[ø]⁶	*[ø]⁶		*הָדָה ₁ Is 11 ₈ †		étendre (la main)
235	הָדָךְ					וְהָדָךְ Jb 40 ₁₂ †					piétiner
236	הָדָף		[ø]⁶				יִהְיֶה 3/0/5/0		2/1/0/0/0		repousser
237	הָדָר⁷							וְהָדָר 0/0/2/0	0/1/0/2/0	2 ₁ / 7 ₁	honorer
238	הָוָא	*[+ "א]				*הָוָא 0/1/1 / 0⁸			*[ø]⁶		devenir, (neiger ?)
	הָוָה	*[+ "ה]				*הָוָה 0/2/0/0			*[ø]⁶	*הָוָה 0/0/2/0/0	devenir
239	הָוָם	→ "ו							Paʿal ₁	2 ₃ / 5 ₂	tumulte, confusion
240	הָוֵן	→ "ו								5 ₁	être aisé
241	הָוֹת	→ "ו								Polél ₁ ?	??? (cf. הָחַת)
242	הָזָה	*[+ "ה]						*[ø]⁶		*הָזָה Is 56 ₁₀ †	délirer ?

¹ **Base 1** = voyelles de l'infinitif construit, de l'impératif, de l'inaccompli et de l'inacc. converti. Si plusieurs formes sont attestées, la forme-type indiquée dans la case est l'inacc. 3° p. masc. sing. [si elle n'est pas attestée sous cette forme dans la Bible, elle est mise entre crochets]. Elle est suivie de 4 chiffres indiquant le nombre d'occurrences de chacune des formes de la base 1, dans l'ordre indiqué ci-dessus ; un tiret au lieu d'un chiffre indique que la forme est déjà comptée dans une autre colonne (en effet, ארב et חמל ont l'infinitif construit et l'impératif identiques).

² **Autres formes du pa'al** = les 5 chiffres indiquent le nombre respectif d'occurrences de chacune de ces formes : accompli, accompli converti, participe, participe passif et infinitif absolu.

³ **Autres binyanim** = les grands chiffres correspondent aux binyanim habituels : 2 = nif'al ; 3, 4 et 7 = binyanim kevédim (pi'él, pu'al et hitpa'él) ; 5 et 6 = binyanim goremim (hif'il et hof'al) ; et le petit chiffre en indice indique le nombre d'occurrences pour chaque binyan. Les binyanim "rares" sont notés en toutes lettres : variantes du pi'él = polél (8 verbes ע"י ou ע"י), ou po'él (7 verbes ע"ע ou palél (רען †) ou pe'al'al (חמר †) ; variantes du pu'al = polal (4 verbes ע"י ou ע"י), ou po'al (הלל et עלל †), ou pu'alal (אמל †) ; variantes du hitpa'él = hitpolél (13 verbes ע"י, ע"י ou ע"ע), ou hitpalpél (חיל et ערר †), ou hishtafél (חיה †) ; variante du hif'il = tif'il (רגל †).

⁴ Hapax en Is 47₁₃, participe pa'al (qere au lieu du ketiv accompli הָבֵר) ; le pa'al, en Hébreu post-biblique, suit le modèle עבר.

⁵ En Is 27₈, et Pr 25_{4,5}, le sens est "écarter" (en soufflant ?) ; en Is 59₁₃, וְהָגָה = infinitif absolu, soit du po'él, soit du pa'al, soit du passif du qal (cf. GKC § 75 n et aa ; Mayer-Lambert § 1083) ; en 2Sa 20₁₃, הָגָה est très discuté : accompli hif'il de יָגַה (BDB p. 387b) ?, ou hof'al de הָגָה (GKC § 69 w et Even Shoshan) ?, ou passif du qal (Mayer-Lambert § 788) ?

⁶ Le verbe suit (peut-être ?) parfois ce modèle, mais seulement en Hébreu post-biblique.

⁷ Ce verbe ne semble pas être un qualificatif ("statif"), mais il a, de toute façon, l'inaccompli en "a" (comme le modèle חָסַר), du fait de sa 3^{ème} radicale résh.

⁸ A côté de l'impératif הָוָא (Jb 37₆), on trouve l'inaccompli יְהוּא (Qo 11₃) ; ce verbe est une variante homonyme de הוּה (impératifs הוּה et הוּי en Ge 27₂₉ et Is 16₄ ; participe הוּה en Qo 22₂ et Ne 6₆), lui-même synonyme de הִיָּה.

* Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir page ?) ↓			Paʿal base 1 en "O" ¹				Paʿal base 1 en "A" ¹		autres formes du Paʿal ²	autres binyanim ³ attestés dans la Bible	Traduction approximative
			voyelles "a-O"		voyelles "è-O"		voyelles "è-A"				
			+ ḥataf עבר	+ shewaׇ חמל	+ ḥataf ארב	+ shewaׇ הרף	+ hataf חזק	+ shewaׇ חסר			
243	היה ⁹	*[+ ה ה]				יְהִי ¹⁰ 148/24/946/1015			**739/ 661/1/0/6	**2 ₂₁	devenir
244	הכר										? (forme douteuse)
245	הלֹא	*[+ א א]								*2 ₁ יְהַלֵּךְִאֵה Mi 47 †	s'éloigner ?
246	הלך					יֵלֵךְ ¹⁰ 7/1/9/2			142/ 53/ 151/ 0/ 47	2 ₁ / 3 ₂₅ 7 ₄₅	se déplacer
		[פ"י/י] = ילך +				יֵלֵךְ [] 129/ 242/ 263/ 366			Ø	5 ₄₅	se déplacer
247	הלל	→ ע"ע							Paʿal = 4	3 ₁₁₃ 4 ₁₀ 7 ₂₃ / 5 ₄ / Poʿel ₃ Poʿal ₂ Hitpolel ₆	vanter, louer / briller / ê. insensé
248	הלם					יְהַלֵּם ¹¹ 0/0/1/0			4/0/1/1/0		marteler
249	המה	*[+ ה ה]				כְּהִמּוֹת [*] Is 17 ₁₂			*4/2/8/0/0		gronder
250	המם	→ ע"ע							Paʿal = 13		mettre en branle
251	הסח	*[+ ה ה]					*[Ø]? ⁶			*3 ₁ ¹³ / 5 ₁	imposer le silence
252	הפך					יִפְּךָ ¹⁴ 4 / 2/3/11			22/6/3/2/1	2 ₃₄ / 7 ₄ / 6 ₁	renverser
253	הרג					יִהְרַג [*] 21/6/25/31			46/12/9/8/4	2 ₃ / 4 ₂ [#]	tuer
254	הרה	*[+ ה ה]				יִהְרֶה [*] 0/0/1/29			*4/2/17/0/2 ¹⁵	*3 ₂ [#]	être enceinte
255	הרס					יִהָרֵס [*] 2/2/3/0			5/6/1/1/0	2 ₁₀ / 3 ₃	démolir
256	התל									3 ₁ יִהְיֶהִל 1 R 18 ₂₇ †	se moquer (de)
257	התת	→ ע"ע								Polél ₁ ?	??? (cf. התת)
299	חבא	*[+ א א]								*2 ₁₆ ¹⁶ / 4 ₁ 7 ₁₀ / 5 ₆ 6 ₁	(se) cacher
300	חבב	→ ע"ע							חָבַב De 33 ₃ †		chérir

⁹ Plus proche du modèle ל"ה de גלה que de הרף ou אָמַץ, ce verbe suit en fait un modèle spécial : au pa'al = infinitif construit הֵיִיִת ; impératif הִיָּה (mais הִיָּי en Ge 24₆₀) ; inaccompli יְהִיָּה ; inaccompli converti יִהְיֶה // accompli הִיָּה (et הֵיִיִתָם) ; accompli converti יִהְיֶה ; participe (fem. sg.) הוּיָה (hapax en Ex 9₃) ; infinitif absolu הִיָּה (1 R 13₃₂, Ez 1₃) ou הִיָּי (Ge 18₈, Nb 30₇, Jr 15₁₈, Ez 20₃₂). Nombreuses formes apocopées. Le nif'al suit le modèle normal des ל"ה sans gutturale (גלה) ; en Mi 2₄, un inattendu נִהְיָה dû sans doute à un souci d'allitération poétique.

¹⁰ Verbe défectif complété par ילך ("פ" ancien waw) pour le hif'il et l'essentiel du pa'al base 1 ; parmi les 19 formes du pa'al base 1 de הלך (toutes sur le modèle עבר), noter la vocalisation de תְּהַלֵּךְ (Ps 73₉) et תִּהְלֹךְ (Ex 9₂₃) ; les qere/ketiv הִלֵּךְ (en Pr 13₂₀) et לָכִי (en Ct 2₁₃) sont l'objet de bien des discussions ; sur ce verbe complexe, cf. GKC § 69 x.

¹¹ Type עבר en Ps 74₆ et type ארב en Ps 141₅, ou = exception due au suffixe personnel (cf ML § 895) ? En Hébreu post-biblique, c'est le premier type (עבר) qui est utilisé.

¹² Noter, en poésie, quelques formes ל"ה "à l'ancienne" : inaccompli יִהְיֶינָה (Is 17₁₂, Ps 39₇, 83₃), participes féminins הִמְיָה (Is 22₂, Pr 7₁₁, 9₁₃) et הִמְיָה (Pr 1₂₁).

¹³ En Ne 8₁₁, הָסִי est plutôt le pa'al accompli 3^e p. pl. de הָסָה que le pi'él de הָסָה ; il s'agit en tous cas de dérivés de l'interjection חָס ≈ "chut !".

¹⁴ On peut ajouter Am 4₁₁, où le substantif מְהַפֵּכֶת joue syntaxiquement le rôle d'un verbe (comme un infinitif construit).

¹⁵ Beaucoup de participes peuvent être comptés comme des substantifs ; הָרָה (Jb 3₃) et הָרָו (Is 59₁₃) sont des passifs du qal plutôt que des pu'al et po^cél (cf. GKC § 75 n et BDB p. 247a-248b) ; en Ge 49₂₆, הוֹרֵי est sans doute le pluriel du substantif הוֹר, lequel serait un synonyme ancien de הָר ("montagne") ; cf. BDB p.223b.

¹⁶ Sur le modèle חמל ; nif'al, parfois "a" au lieu de "è" : נִחַבְּאָה (Ge 31₂₇), נִחַבְּאָה (1 Sa 19₂) et נִחַבְּבָה (Jos 2₁₆, avec élision du א) ; au hif'il, noter הִחַבְּבָה (Jos 6₁₇) – cf. CKC § 75 oo et pp.

* Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir page ?) ↓			Paʿal base 1 en "O" ¹				Paʿal base 1 en "A" ¹		autres formes du Paʿal ²	autres binyanim ³ attestés dans la Bible	Traduction approximative	
			voyelles "a-O"		voyelles "è-O"		voyelles "è-A"					
			+ ḥaṭaf עבר	+ shewaʾ חמל	+ ḥaṭaf ארב	+ shewaʾ הרף	+ hataf חזק	+ shewaʾ חסר				
301	חבה	*[+ "ה"]		חבִּי 0/1/0/0						*2 ₃	(se) cacher	
302	חבט			יחבט 0/0/2/1					0/0/1/0/0	2 ₁	battre le grain	
303	חבל		יחבל -/-/2/0	[יחבל] 0/2/4/0					1/0/1/1/1	3 ₂	gager, lier/concevoir	
				idem 1/0/1/0					1/0/0/0/0	2 ₁ / 3 ₇ 4 ₂	endommager	
304	חבק		לחבוק Qo 3 ₅	[ø] ⁶					0/0/2/0/0	3 ₁₀	embrasser	
305	חבר			[ø] ⁶					1/0/8/1/0	3 ₉ 4 ₅ 7 ₄ / 5 ₁	associer	
306	חבש		יחבש 1/-/2/8	[יחבש] 2/4/2/2		[יחבש] -/-/1/-			1/1/1/4/0	3 ₂ 4 ₂	bander, panser	
307	חגג	→ "ע"							Paʿal 1 ₆		célébrer une fête	
308	חגר		יחגר Is 22 ₁₂	יגר 0/10/6/9					3/3/2/10/0		(se) ceindre	
309	חדר	→ "ע"							Paʿal 1	5 ₂ ? 6 ₃	être aigu, aiguïser	
310	חדה	*[+ "ה"]			*יחד 0/0/1/1 ¹⁷					*3 ₁	se réjouir ?	
311	חדל								יחדל 1/12/18/8 ¹⁸	16/3/0/0/0	(6 ₃ ?) ¹⁸	cesser
312	חדר					[ø] ⁶				יחדר Ez 21 ₁₉ †		pénétrer (ds 1 pièce)
313	חדש							[ø] ⁶			3 ₉ 7 ₁	[nouvelle (lune)]
314	חוב	→ "ו"									3 ₁ יחבתם Da 1 ₁₀ †	être redevable
315	חוג	→ "ו"							חג Jb 26 ₁₀ †			tracer un cercle
316	חוד	→ "ו"							Paʿal 4			poser une énigme
317	חזה ¹⁹	*[+ "ה"]				[ø] ⁶					*3 ₆	faire 1 déclaration
318	חול ²⁰	→ "ו"	[et חיל]									1. tourner, se tordre
												2. être solide
319	חוס	→ "ו"							Paʿal 2 ₄			avoir pitié
320	חור						יחור Is 29 ₂₂ †					être pâle, pâlir
321	חוש	→ "ו"							Paʿal 1 ₅ à 1 ₇	5 ₅		se hâter, (ressentir)
322	חזה	*[+ "ה"]					*יחזה 2/4/20/3 ²¹			*21/0/5/0/0		avoir 1 vision
323	חזק						יחזק 2/29/17/17	יחזק Is 28 ₂₂	14/3/2/0/0	3 ₆₄ 7 ₂₇ / 5 ₁₁₈		être fort

¹⁷ En Jb 3₆ (אֶל־יָחַד) et Ex 18₉ (וַיֵּחַד), formes très discutées (√ חדה ? ou חדר ? ou יחד ? ou un mélange ?) ; en Ps 21₇ quel sens pour le pi^cél יַחְדָּהוּ (morphologiquement "normal") ?

¹⁸ Y compris l'infinitif construit מַחְדִּיל (1 Sa 12₂₃) ; en Jg 9_{9,11,13} (הַחֲדִילָתִי), lire הַחֲדִילָתִי (acc. pa'al avec -ה interrogatif) plutôt que הַחֲדִילָתִי (acc. hof'al) ou הַחֲדִילָתִי (acc. hif'il) ; cf. GKC § 63 k.

¹⁹ Certains considèrent les 170 occurrences du verbe לְהַשְׁתַּחֲוֹת comme le "hishtafel" de חָאָה ; nous les considérons comme le "hitpa'él" du verbe שָׁחָה (cf. GKC § 75 kk et BDB p. 1005a).

²⁰ Impossible de départager avec certitude les formes de √ חיל (1) et de √ חיל (1 et 2 ; cf. infra) ; se reporter au répertoire des verbes ע"ו / ע"י (les chiffres notés ici sont de BibleWorks).

²¹ Une forme poétique "à l'ancienne" יַחְזִיק (en Is 26₁₁) et 2 inacc. jussifs apocopés : אָחִי (Jb 23₉, cf. GKC § 109 k) et יַחְזִיקוּ (Mi 4₁₁) en "a" au lieu de "é" à cause de la gutturale (cf. Joüon § 79 i).

* Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir page ?) ↓			Pa'al base 1 en "O" ¹				Pa'al base 1 en "A" ¹		autres formes du Pa'al ²	autres binyanim ³ attestés dans la Bible	Traduction approximative
			voyelles "a-O"		voyelles "è-O"		voyelles "è-A"				
			+ ḥataf עבר	+ shewa ⁷ חמל	+ ḥataf ארב	+ shewa ⁷ הרף	+ hataf חזק	+ shewa ⁷ חסר			
324	חטא	*[+א"א]					*יחטא ²² 13/0/33/2		*111/6/17/0/	*3 ₁₅ 7 ₉ / 5 ₃₂	manquer; pécher
325	חטב			[יחטב] 1/0/1/0					0/0/6/0/0	4 ₁	tailler (du bois)
326	חטם		אחטם Is 48 ₉ †	[ø] ⁶							museler (le nez)
327	חטף		לחטוף Ps 10 ₉	יחטף 0/0/1/0					0/1/0/0/0		enlever, ravir
328	חיה ²³	**[+ה"ה]				*יחיה ²³ 2/13/92/45			*8/35/0?/0/11	*3 ₅₆ / 5 ₂₃	vivre
329	חיל	voir חול									
330	חכה	*[+ה"ה]				*[ø] ⁶			*0/0/1/0/0	*3 ₁₃	attendre (pêche)
331	חכם							יחכם 0/4/7/1	7/0/0/0/0	3 ₃ 4 ₂ 7 ₂ / 5 ₁	être expérimenté
332	חלא ²⁴	*[+א"א]					*יחלא ²⁴ 2 Ch 16 ₁₂ †				tomber malade
333	חלה ²⁴	*[+ה"ה]					*יחלה ²⁴ 2/0/0/1		*14/3/17/0/0	*2 ₁₀ / 3 ₁₇ 4 ₁ 7 ₃ / 5 ₄ 6 ₃	tomber malade
334	חלט		[ø] ⁶	יחלטו 1 R 20 ₃₃ †							décider ?
335	חלל	→ ע"ע							Pa'al ₂	2 ₁₀ / 3 ₆₈ 4 ₂ / 5 ₅₆ 6 ₁ Polél ₃ Polal ₁	entamer, profaner
336	חלם		יחלם 0/0/3/6						12/0/5/0/0	5 מחלמים Jr 29 ₈ ²⁵ 5 ותחלימי Is 38 ₁₆	faire un rêve être en bonne santé
337	חלף		יחלף 1/0/6/0	תחלפהו Jb 20 ₂₄					5/3/0/0/0	3 ₂ / 5 ₁₀	passer, changer
338	חליץ		תחליץ Is 20 ₂						2/1/0/1 à 18/0	2 ₇ / 3 ₁₄ / 5 ₁	enlever, s'équiper
339	חלק	[et חלק]	יחלק 1/1/3/0	יחלק ²⁶ 0/0/1/4					6/0/1/0/0 2/0/0/0/0	2 ₆ / 3 ₂₈ 4 ₃ 7 ₁ 5 ₈	partager être lisse, glissant
340	חלש		יחלש Ex 17 ₁₃	[ø] ⁶			יחלש Jb 14 ₁₀		חולש Is 14 ₁₂		(s') affaiblir ?
341	חמד		[ø] ⁶	יחמד 0/0/6/1		יחמדהו Is 53 ₂			4/1/0/3/0	2 ₄ ²⁷ / 3 ₁	chérir
342	חמל			יחמל ²⁸ 1/0/24/6					9/1/0/0/0		épargner, avoir pitié

²² Dont 1 infinitif construit de forme paragogique en "è" : בחטא (Nb 15₂₈) et un autre avec orthographe anormale : מחט (Ge 20₆).

²³ Comme היה, ce verbe, plus proche du modèle גלה de ל"ה que des modèles הרף ou אמץ, suit en fait un modèle spécial : au pa'al = infinitif construit לחיות (Ez 33₁₂) et חיותם (Jos 5₈) ; impératif חיה (3x), חיי (2x), et וחי (8x) ; inaccompli יחיה ; inacc. converti וחי // accompli חיה (et חי qui pourrait être un adjectif) ; acc. converti ויהי (et וחי) ; participe inexistant (voir adjectif וחי) ; infinitif absolu חיה (7x) ou חי (4x). Nombreuses formes apocopées. Le pi'él suit le modèle normal des ל"ה sans gutturale (גלה) ; le hif'il est de type תחיה.

²⁴ √ חלא = hapax, sans doute simple variante orthographique de la racine חלה ; pour la √ חלה, noter le participe nif'al נחלה (4x) et נחלות (2x), mais aussi נחלה (Is 17₁₁).

²⁵ A l'inverse du pa'al, on trouve, au hif'il, נחלימי (Is 38₁₆) sur le modèle de חזק mais avec le sens de "bonne santé", et מחלמים (Jr 29₈) sur le modèle de חמל, mais avec le sens de "rêver".

²⁶ Modèle חמל très minoritaire (Jos 14₅, 2 Sa 19₃₀, Ne 9₂₂ et 1 Ch 24_{4,5}) ; le hif'il suit le modèle עבר (avec ḥataf).

²⁷ Au nif'al, les 4 participes sont 3 fois נחמד (modèle חמל) et 1 fois נחמדים (Ps 19₁₁, modèle עבר ou חזק).

²⁸ Noter, en Ez 16₅, la forme rare d'infinitif construit (+ "Hé" paragogique) avec la voyelle "u" : לחמלה (cf. GKC § 45 b et Joüon § 49 d) ; même cas pour חמלתו (Os 7₄).

* Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir page ?) ↓			Paʿal base 1 en "O" ¹				Paʿal base 1 en "A" ¹		autres formes du Paʿal ²	autres binyanim ³ attestés dans la Bible	Traduction approximative
			voyelles "a-O"		voyelles "è-O"		voyelles "è-A"				
			+ ḥataf עבר	+ shewa ⁷ חמל	+ ḥataf ארב	+ shewa ⁷ הרף	+ hataf חזק	+ shewa ⁷ חסר			
343	חמם	→ ע"ע							Paʿal ²²	2 ₁ / 3 ₁ 7 ₁	être (devenir) chaud
344	חמס			יחמס ^{0/0/3/1}					2/0/1/0/0	2 ₁	faire violence
345	חמץ							יחמץ ^{1/0/1/0} ²⁸	1/0/1/0/0	7 ₁	être fermenté
346	חמק						[ø] ⁶		1/0/0/0/0	7 ₁	s'esquiver
347	חמר			[?] ²⁹		יחמר ^{0/0/1/1}		[?] ²⁹	1/0/0/0/0	Peʿalʿal ³	bouillonner
348	חמש			[ø] ⁶					0/0/0/4/0 ³⁰	3 ₁	[cinquième]
349	חנה	*[+ ל"ה]	*יחנה ^{4/3/17/92}						*5/3/19/0/0		planter le camp
350	חנט		יחנט ^{1/0/0/2}	[ø] ⁶					1/0/0/0/0		embaumer ?
351	חנד			יחנד ^{0/1/1/2}					1/0/0/0/0		inaugurer
352	חנן	→ ע"ע					[x] ³¹	[x] ³¹	Paʿal ⁵⁴	Poʿél ² / 3 ₁ 7 ₁₇ / 6 ₂ [#]	faire grâce
353	חנף						יחנף ^{0/0/2/2}		2/0/0/0/1	5 ₄	être profané
354	חנק			[ø] ⁶						2 ₁ / 3 ₁	étrangler
355	חסד			[ø] ⁶						3 ₁ 7 ₁	faire du bien
356	חסה	*[+ ל"ה]					יחסה ^{3/1/6/0} ³²	*יחסה ^{1/-/2/0}	*11/2/11/0/0		se réfugier
357	חסל			יחסלו ^{De 28₃₈ †}							supprimer
358	חסם			ל איתחם ^{De 25₄}					יחסם ^{Ez 39₁₁}		museler, garrotter
359	חסן			[ø] ⁶						2 ₁ יחסן ^{Is 23₁₈ †}	se fortifier, emmagasiner
360	חספס									4 ₁ יחפסס ^{Ex 16₁₄ †}	rugueux, crissant ?
361	חסר							יחסר ^{0/0/12/1}	4/0/3 ³³ /0/1	3 ₂ / 5 ₂	qui manque (de)
362	חפא	*[+ ל"א]								*3 ₁ יחפאו ^{2 R 17₉ †}	→ voir חפה
363	חפה	*[+ ל"ה]				*[ø] ⁶			*4/0/0/2/0	*2 ₁ / 3 ₅	couvrir, dissimuler
364	חפז			יחפז ^{4/0/2/0}						2 ₃	fuir en hâte
365	חפך	→ ע"ע							Paʿal ¹		couvrir, protéger
366	חפץ			יחפץ ^{0/0/16/0}				יחפץ ^{-/-/8/-} ³⁴	49/0/13 ³⁴ /0/1		avoir plaisir à

²⁹ Si יחמר (Ps 46₄) suit bien le modèle הרף ותחמר (Ex 2₃) suit plutôt le modèle חמל ; à moins que les 2 formes ne suivent le modèle חסר ? mais ce verbe peut-il être un qualificatif ?

³⁰ Le mot חמשים (Ex 13₁₈, Jos 1₁₄, 4₁₂ et 7₁₁ = "en ordre de bataille", par 50 ?) peut aussi bien être pris pour un participe passif que pour un simple adjectif.

³¹ On trouve 3 cas de formes non contractées : l'inaccompli יחנן (Am 5₁₅), les infinitifs construits לחננה (Is 30₁₈) et לחננה (Ps 102₁₄) qui suivent donc le modèle חזק (ou אמן pour Ps 102₁₄).

³² En Hébreu post-biblique, le modèle חסר deviendra prioritaire, alors que, dans la Bible, c'est le modèle חזק ; une forme poétique "à l'ancienne" : יחסי (en Ps 36₈).

³³ Il s'agit en réalité de l'adjectif verbal חסר (2R 11₂₂, Qo 6₂, 10₃), du type כבד ; l'infinitif absolu pa'al est חסור (Ge 8₅).

³⁴ Noter les 8 cas (tous en forte pause) qui "retrouvent" la vocalisation de type "statif" en "a" : Is 58₂, 58₂, Ps 37₂₃, 68₃₁, 147₁₀, Ct 2₇, 3₅, 8₄ ; les 13 "participes" sont l'adjectif verbal חפץ.

* Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir page ?) ↓			Paʿal base 1 en "O" ¹				Paʿal base 1 en "A" ¹		autres formes du Paʿal ²	autres binyanim ³ attestés dans la Bible	Traduction approximative
			voyelles "a-O"		voyelles "è-O"		voyelles "è-A"				
			+ ḥataf עבר	+ shewaׇ חמל	+ ḥataf ארב	+ shewaׇ הרף	+ ḥataf חזק	+ shewaׇ חסר			
367	חפר			[יחפר] 3/0/2/8					7/2/1/0/0		fouiller, creuser
	חפר							[יחפר] 0/0/7/1	3/2/0/0/0	5 ₄	blêmir (de honte)
368	חפש			[יחפשׁ] 0/0/3/0					0/0/1/0/0	2 ₁ / 3 ₈ 4 ₂ 7 ₈	explorer, fouiller
369	חפש					[ø] ⁶				4 ₁ חפשה Le 19 ₂₀ †	être libéré
370	חצב			[יחצב] 2/0/1/1					5/0/11/2/0	2 ₁ / 4 ₁ [#] / 5 ₁	tailler (la pierre)
371	חצה	*[+ "ה]				*יחצהׇ 0/0/4/4			*1/2/0/0/0	*2 ₄	diviser (en 2 ou +)
372	חצץ	→ "ע		[ø] ⁶					Paʿal 1	3 ₁ 4 ₁	diviser
373	חצצר									3 ₁ / 5 ₅	sonner (trompette)
374	חקה	*[+ "ה]								*4 ₃ 7 ₁	graver
375	חקק	→ "ע		[ø] ⁶					Paʿal 9	Poʿél 8 4 ₁ / 6 ₁ [#]	graver
376	חקר		יחקר Ps 44 ₂₂	יחקר 5/2/7/0					3/2/2/0/0	2 ₄ / 3 ₁	enquêter
377	חרב		[ø] ⁶				יחרב 35 0/4 /10/1	[?]	2/1/0/0/1	2 ₃ / 4 ₂ / 5 ₁₃ 6 ₃	ê. desséché, dévasté
378	חרג			יחרג Ps 18 ₄₆ †			[ø] ⁶				s'écarter
379	חרד						יחרד 0/1/5/9	יחרד Ez 26 ₁₈	4/3/6 ³⁶ /0/	5 ₁₆	trembler de peur
380	חרה	*[+ "ה]					*יחרהׇ 2/0/11/47 37		*16/5/0/0/1	*2 ₃ / 7 ₆ ³⁷ / 5 ₂	(s')échauffer (colère)
381	חרף		יחרף Pr 12 ₂₇ †								roussir, flamber
382	חרם		[ø] ⁶				[ø] ⁶		0/0/0/1/0	5 ₄₈ 6 ₃	(mutilé ?), exclure
383	חרף	[et חרף]	[ø] ⁶				יחרף Jb 27 ₆ יחרף Is 18 ₆		0/0/3/0/0	2 ₁ / 3 ₃₅	flétrir, insulter (?) passer l'hiver (?)
384	חרץ		[ø] ⁶				יחרץ 0/0/2/0		2/0/0/2/0	2 ₅	trancher, décider
385	חרק		יחרק 0/0/1/1						1/0/1/0/1		grincer
386	חרר	→ "ע							Paʿal 3	2 ₆ / pilpél 1	être brûlant
387	חרש		יחרש 1/0/6/0						3/0/13/1/0	2 ₂ / 5 ₁	labourer, graver
	חרש						יחרש 0/0/7/0			7 ₁ / 5 ₃₉	être sourd, se taire
388	חרת		[ø] ⁶							יחרת Ex 32 ₁₆ †	gravé

³⁵ A l'impératif paʿal, 2 cas avec voyelle "o" au lieu de "i" : en Jr 2₁₂ (חרבו) et Is 44₂₇ (חרבי) ; au nifʿal, 1 cas de participe avec voyelle "a" au lieu de "è" : en Ez 30₇ (נחרבוה) ; au hifʿil, deux occurrences sur le modèle de חסר (avec shewa⁷) au lieu de חזק (avec ḥataf) : יאחרב (2 R 19₂₄ et Is 37₂₅). Pas de participe paʿal, mais l'adjectif חרב est attesté 10 fois.

³⁶ Il s'agit des 6 occurrences de l'adjectif (verbal ?) חרד.

³⁷ Verbe présentant de nombreuses formes apocopées du type יחר ou יחר ; en débat : יחרה (Jr 12₃) et יחרה (Jr 22₁₅) seraient-elles des formes causatives du binyan "tafʿél" (cf. GKC § 55 h) ? ; en Is 24₆, חרי viendrait plutôt de la racine חרר (ou חור ?).

* Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir page ?) ↓			Paʿal base 1 en "O" ¹				Paʿal base 1 en "A" ¹		autres formes du Paʿal ²	autres binyanim ³ attestés dans la Bible	Traduction approximative
			voyelles "a-O"		voyelles "è-O"		voyelles "è-A"				
			+ ḥataf עבר	+ shewa ⁷ חמל	+ ḥataf ארב	+ shewa ⁷ הרף	+ hataf חזק	+ shewa ⁷ חסר			
389	חָשֶׁךְ							[יְחַשְׁךָ] 0/0/3/1	5/2/0/0/0	5 ₆ ³⁸	être sombre
390	חֲשַׁף			[יְחַשְׁף] ³⁹ 2/1 /0/0	[יְחַשְׁף] -/0/1				4/0/0/2/1		peler, dénuder
391	חָשַׁב		יְחַשְׁבֵּלִי ⁴⁰ 3	יְחַשְׁבֵּב 4/0/16/4					23/2/25/0/0	2 ₃₀ / 3 ₁₆ 7 ₁	estimer, penser
392	חָשָׁה	*[+ ה"ה]					*[יְחַשְׁהָ] 1/0/5/1			*5 ₉ ⁴¹	se taire
393	חָשַׁךְ		אֶחָשְׁדֵּךְ ⁴² 1	יְחַשְׁךָ 0/1/6/1					13/0/4/0/0	2 ₂	retenir, refuser
394	חָשַׁל			[ø] ⁶						2 ₁ הִנְחָשְׁלִים De 25 ₁₈ †	(se) traîner
395	חָשַׁק			[ø] ⁶					7/1/0/0/0	3 ₁ 4 ₂	être attaché à
396	חָתַה	*[+ ה"ה]		*יְחַתְּהָ 1/0/2/0		*[ø] ⁶			*0/0/1/0/0		ramasser (to snatch)
397	חָתַךְ			[ø] ⁶						2 ₁ נִחְתַּךְ Da 9 ₂₄ †	trancher
398	חָתַל			[ø] ⁶						4 ₁ / 6 ₁	emmaillotter
399	חָתַם			יְחַתֵּם 2/3/3/3					0/0/1/10/1	2 ₂ / 3 ₁ / 5 ₁	sceller
400	חָתַן									7 ₁₁	devenir gendre de
401	חָתַף			יְחַתֵּף Jb 9 ₁₂ †							dérober
402	חָתַר			[יְחַתֵּר] 0/2/2/2					2/0/0/0/0		percer, saper
403	חָתַת	→ ע"ע							Paʿal 44	2 ₃ / 3 ₂ / 5 ₅	être brisé, terrorisé
836	עָבַד		יְעַבֵּד 47/20/70/38						25/43/28/0/0	2 ₄ / 4 ₂ [#] / 5 ₈ 6 ₄	servir, travailler
837	עָבָה	*[+ ה"ה]		*[ø] ⁶					*3/0/0/0/0		être (devenir) épais
838	עָבַט			[יְעַבֵּט] 1/0/1/0						3 ₁ / 5 ₃	[prêt sur gage]
839	עָבַר		יְעַבֵּר 48/27/104/73 ⁴³	[?] ₁₀ ⁴⁴					82/29/101/0/1	2 ₁ / 3 ₂ 7 ₈ / 5 ₈₀ ⁴⁵	franchir, traverser
840	עָבַשׁ							[ø] ⁶	עָבַשׁ JI 1 ₁₇ †		moisir
841	עָבַת									3 ₁ וַיַּעֲבֹתָהּ Mi 7 ₃ †	enchevêtré

³⁸ Noter, en Am 8₉, la vocalisation de יְחַשְׁכְּתִי (au lieu du יְחַשְׁכְּתִי - ou éventuellement יְחַשְׁכְּתִי - attendu).

³⁹ Noter l'impératif féminin singulier avec voyelle "è" dans l'expression חֲשַׁפֵּי־שֶׁבֶל (en Is 47₂).

⁴⁰ Deux fois seulement, dans la formule יְחַשְׁבֵּלִי (en 1 Sa 19₂₀ et Ps 40₁₈) et 1x en pause : יְחַשְׁבֵּן (Ps 35₂₀).

⁴¹ Au hif'il, si l'accompli est bien הִחֲשִׁיתִי avec hataf (Is 42₁₄, Ps 39₃), et l'impératif avec voyelle "è" : חָשָׁה (2 R 2₃, 2₅), les 5 participes ont le shewa⁷ (modèle חָסַר) : מְחַשֶּׁה (Is 57₁₁) et מְחַשִּׁים (4x).

⁴² En Jb 7₁₁, dans une expression avec le ta'am des livres poétiques "colèh weyored", ce qui équivaldrait à אֶחָשְׁדֵּךְ en prose.

⁴³ Y compris Jr 2₂₀ qere אֶעֱבֹד (au lieu du ketiv אֶעֱבֹד) ; noter la vocalisation de l'inacc. 2^o p. f. sg. מְעַבְּרִי en Rt 2₈ (cf. GKC § 47g).

⁴⁴ Dix occurrences de l'inaccompli semblent suivre le modèle חמל avec shewa⁷ : il s'agit de formes cohortatives (et toujours hors pause) : אֶעֱבֹרָה (Nb 21₂₂, De 2₂₇, 2₂₈, 3₂₅, Jg 11₁₇, 2 Sa 16₉) et נֶעֱבֹרָה (Nb 20₁₇, Jg 11₁₉, 1 Sa 14₁, 14₆) ; ces 10 formes sont quand même comptées dans les chiffres de la colonne עבר.

⁴⁵ Au hif'il, en 2 Sa 19₁₉, infinitif construit avec préfixe "Hé" anormalement élidé (לְעָבִיר, cf. GKC § 53q) ; et à l'accompli, au lieu des voyelles -הָעֵבֶר, on trouve parfois -הָעֵבֶר (Ex 13₁₂, Nb 27₇, 27₈, Le 25₉, Jos 4₃, Jr 15₁₄, Ez 5₁, 20₃₇), voire -הָעֵבֶר (Jos 7₇) ; cf. CKC § 63 o et p.

* Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir page ?) ↓			Paʿal base 1 en "O" ¹				Paʿal base 1 en "A" ¹		autres formes du Paʿal ²	autres binyanim ³ attestés dans la Bible	Traduction approximative
			voyelles "a-O"		voyelles "è-O"		voyelles "è-A"				
			+ ḥataf עבר	+ shewaʾ חמל	+ ḥataf ארב	+ shewaʾ הרף	+ ḥataf חזק	+ shewaʾ חסר			
842	עגב			[יעגב] ⁴⁶				[יעגב] _{0/0/0/3}	3/0/1/1/0		ê. épris (sensualité)
843	עגם							[ø] ⁶	עגמה Jb 30 ₂₅ †		[tristesse] / ê. triste
844	עגן		[ø] ⁶							2 ₁ העגנה Rt 1 ₁₃ ⁴⁷ †	[ancrè]/non mariable
845	עדה	*[+ ה"ה]		*[יעדה] _{0/1/3/3}					*2/0/0/0/0	*5 ₁ מעדה Pr 25 ₂₀	(se) parer / passer ⁴⁸
846	ערן							[ø] ⁶		7 ויתעדנו Ne 9 ₂₅ †	[délice]
847	ערף			[ø] ⁶					0/0/8/0/0	5 הערף Ex 16 ₁₈	être en excédent
848	ערר	[et עדר]	ולערר 1 Ch 12 ₃₄	[ø] ⁴⁹					ערר 1 Ch 12 ₃₉	2 ₆ / 3 ₁	[troupeau]
				[ø] ⁴⁹						2 ₂	sarcler
849	עוב	→ ע"ו								5 ₁ La 2 ₁ †	couvrir de nuages
850	עוג	→ ע"ו							Paʿal ₁ Ez 4 ₁₂ †		cuire (au four)
851	עוד	→ ע"ו								5 ₃₉ / 6 ₁ Piʿél ₁ Polel ₂ Hitpolel ₁	témoigner entourer / soutenir
852	עוה ⁵⁰	*[+ ה"ה]	*[ø] ⁶						*2/0/0/0/0	*2 ₄ / 3 ₂ / 5 ₉	tordre, faire du tort
853	עוז	→ ע"ו							Paʿal ₁	5 ₄	[refuge]
854	עול	→ ע"ו							Paʿal ₅	Piʿél ₂	allaiter / mal agir
855	עין ?	→ ענה IV ?							ענה Is 13 ₂₂ †		habiter ? entonner ?
856	עוף	→ ע"ו							Paʿal _{≈19}	Polel ₅ Hitpolel ₁ / 5 ₁ ?	voler (oiseau)
857	עוץ	→ ע"ו							Paʿal ₂		délibérer
858	עוק	→ ע"ו							Paʿal _{0 ou 1} ?	5 _{1 ou 2} ?	broyer ?
859	עור	→ ע"ו							Paʿal ₂₀	2 ₈ / Pol ^{el} ₁₄ Htpol ^{el} ₅ / 5 ₃₃ Piʿél ₅	réveiller rendre aveugle
860	עוש	→ ע"ו							Paʿal ₁ Jl 4 ₁₁ †		venir en aide ?
861	עות	→ ע"ו							Paʿal ₁	3 ₉ 4 ₁ 7 ₁	tordre

⁴⁶ Les inacc. convertis attestés sont en "a-a" : וְהַעֲנִיבָה וְהַעֲנִיבָה comme pour un verbe "statif" de type חָסַר, mais avec 1° voyelle "a" (gutturale ע) plutôt que "è" (gutturale ח) ; cf. GKC § 63 m.

⁴⁷ Ecrit curieusement sans daguësh dans le "Nun", cf. GKC § 51 m.

⁴⁸ En Jb 28₈, le sens est plutôt "passer" (sur qqn) ; le hif'il (seul cas dans la Bible = Pr 25₂₀) se conjugue comme עבר (avec ḥataf).

⁴⁹ Malgré l'inf^f construit en 1 Ch 12₃₄, ce verbe suit plutôt le modèle חמל comme l'atteste le nif'al usité dans la Bible ; si, au nif'al en Is 5₆ et 7₂₅, le sens "sarcler" est certain, le sens "manquer", au nif'al également (en 1 Sa 30₁₉, 2 Sa 17₂₂, Is 34₁₆, 40₂₆, 59₁₅, So 3₅) et au pi^cél (1 R 5₇) l'est moins ; quant au sens du pa^al (en 1 Ch 12₃₄ et 12₃₉) = ?? Y a-t-il rapport avec "troupeau" ?

⁵⁰ Comme pour tous les verbes qui sont à la fois ע"ו et ל"ה, le "Waw" est traité comme une vraie consonne : ce verbe combine donc seulement (!) les 2 conjugaisons פ"ג (type עבר) et ל"ה (type נלה) ; comme chez tous les verbes qui sont à la fois פ"ג (de type ע) et ל"ה, le nif'al, à l'accompli et au participe, prend les voyelles "a-a" (type נעִיִּתָה) au lieu de "è-è".

* Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir page ?) ↓			Pa'al base 1 en "O" ¹				Pa'al base 1 en "A" ¹			autres formes du Pa'al ²	autres binyanim ³ attestés dans la Bible	Traduction approximative
			voyelles "a-O"		voyelles "è-O"		voyelles "è-A"					
			+ ḥataf עבר	+ shewa> חמל	+ ḥataf ארב	+ shewa> הרף	+ hataf חזק	אמין	+ shewa> חסר			
862	עזב		יַעֲזֹב 9/5/55/32							68/7/13/14/2	2 ₉ ⁵¹ / 4 ₂ [#]	quitter, abandonner
863	עזז	→ ע"ע								Pa'al ₉	5 ₂	être fort, hardi
864	עזק		[ø] ⁶								3 ₁ יַעֲזֹקְהוּ Is 5 ₂ †	bêcher
865	עזר		[יַעֲזֹר] 6/6/3/1 ⁵²	[יַעֲזֹר] 11/-7/4 ⁵³						15/1/22/1/0	2 ₄ / (5 ₀ ?)	secourir
866	עטה	*[+ ל"ה]	*יַעֲטוּ ⁵⁴ 2	*יַעֲטוּה 0/0/5 ou 6/1						*0/2/4/0/1	*5 ₁ ou 2	(s')envelopper
867	עטף		יַעֲטֹף 1/0/2/0 [idem] 0/0/2/0	יַעֲטֹף Jb 23 ₉						0/0/0/2/0	2 ₁ / 7 ₆ / 5 ₁	s'évanouir (s')envelopper
868	עטר		[ø] ⁶	יַעֲטְרוּ Ps 5 ₁₃						עֲטְרִים 1 Sa 23 ₂₆	3 ₄ / 5 ₁ ⁵⁵	entourer, couronner
870	עוט	→ ע"י								Pa'al ₃		se ruer (sur)
871	עין	cf. ע"י	[ø] ⁶							עֵינַי 1 Sa 18 ₉ †		[regard hostile]
872	ענה	cf. ע"י*								*יַעֲנֶה ⁵⁶ 4	[ø] ⁶ ?	être fatigué
873	עכס										3 ₁ יַעֲכֹסְנָה Is 3 ₁₆ †	faire tinter
874	עכר			יַעֲכֹר ⁵⁷ 0/0/1 /0						4/1/6/0/0	2 ₂	semer le trouble
876	עלה ⁵⁸	*[+ ל"ה]	*יַעֲלֶה 52/64/132/148							*115/40/55/0/3	*2 ₁₈ / 7 ₁ / 5 ₂₅₈ 6 ₃	monter
877	עלו		יַעֲלֹז ⁵⁹ 0/2 /6/1	[יַעֲלֹז] 1/-5/1								se réjouir
878	עלל	→ ע"ע									Po'al ₁₁ Po'al ₁ Hitpolel ₁ / Hitpa'al ₇	mal agir / glaner ⁶⁰
879	עלם								[ø] ⁶	עָלָמוֹ Ps 90 ₈	2 ₁₁ ⁶¹ / 7 ₆ / 5 ₁₀	dissimuler

⁵¹ Dont 1 fois יַעֲזֹב au lieu de יַעֲזֹב (en Jb 18₄ ; cf. GKC § 51 n) ; inutile de supposer plusieurs racines de sens différents : en Ex 23₅, le sens peut être "laisser aller" ou "délester" et non pas "aider" (עזר) ; en Ne 3₈, le sens n'est pas nécessairement "restaurer" (DHAB) ou "plâtrer" (Chouraqui), mais peut-être simplement "quitter" ?

⁵² Cinq des six impératifs ont la voyelle "o" (עֲזֹר) au lieu de "i" (עֲזֹר) ; cf. supra חרב note 35.

⁵³ Dont 1 infinitif construit vocalisé בַּעֲזֹר (1 Ch 15₂₆) ; malgré le grand nombre, au pa'al, d'occurrences du type חמל, ce verbe suit plutôt le modèle עבר, comme l'atteste le nif'al (יַעֲזֹרְתִּי en Ps 28₇) et l'Hébreu post-biblique ; au hif'il, en 2 Sa 18₃, le ketiv לַעֲזֹר est corrigé en qere לַעֲזֹר et en 2 Ch 28₂₃, מַעֲזֹרִים semble à corriger en pa'al עֲזֹרִים (dittographie ? cf. GKC § 53 o).

⁵⁴ Deux cas avec hataf (modèle עבר) au pa'al (en Ps 71₁₃ et 109₂₉) et un au hif'il (הַעֲטִיתָ en Ps 89₄₆) ; se rappeler que pour tous les verbes qui sont à la fois ו' ב' (le ע est en fait seul concerné) et ל"ה, l'inaccompli est morphologiquement identique au pa'al et au hif'il et seul le contexte peut permettre de trancher, mais souvent avec une grosse marge de doute !

⁵⁵ En Is 23₈, הַמַּעֲטִירָה, sur le modèle de עבר comme en Hébreu post-biblique.

⁵⁶ En Jg 4₂₁, 1 Sa 14₂₈, 14₃₁, 2 Sa 21₁₅, curieuse forme יַעֲנֶה, sans doute "contaminée" par son quasi-homonyme יַעֲנֶה (cf. tableau détaillé des verbes ע"י / ע"ו avec la note 91).

⁵⁷ En Jos 7₂₅, יַעֲכֹרֶה, parfois vocalisé יַעֲכֹרֶה dans certains manuscrits.

⁵⁸ Ambiguïté pa'al - hif'il à l'inaccompli (voir supra ענה note 50) ; nombreuses formes apocopées ; un seul cas de hif'il avec shewa[⤴] (type חמל) = יַעֲלֵם (De 28₆₁).

⁵⁹ Impératif vocalisé "i" en Ps 68₅ (יַעֲלֹז), mais vocalisé "o" en So 3₁₄ (יַעֲלֹז).

⁶⁰ En Le 19₁₀, De 24₂₁, Jg 20₄₅ et Jr 6₉ (2 fois), le po'al semble bien signifier "glaner".

⁶¹ Au participe nif'al, à côté de נִעְלָמוֹ (1 R 10₃ et Qo 12₁₄), on trouve 2 fois la vocalisation en "a" (avec hataf) : נִעְלָמָה (Na 3₁₁) et נִעְלָמוֹ (Ps 26₄).

* Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir page ?) ↓			Paʿal base 1 en "O" ¹				Paʿal base 1 en "A" ¹		autres formes du Paʿal ²	autres binyanim ³ attestés dans la Bible	Traduction approximative		
			voyelles "a-O"		voyelles "è-O"		voyelles "è-A"						
			+ ḥataf עבר	+ shewa ⁷ חמל	+ ḥataf ארב	+ shewa ⁷ הרף	+ hataf חזק	+ shewa ⁷ חסר					
880	עלם		יעלם ¹⁸ Jb 20							2 ₁ / 7 ₁	se réjouir		
881	עלע	*[+ "ג' +]								3 ₁ יעלעו ⁶² † Jb 39 ₃₀	avaler		
882	עלף									4 ₂ 7 ₃	couvrir // dépérir		
883	עלץ		יעלץ ^{10/5/0}	ויעלצו ¹² Ps 5					עלץ ¹ 1 Sa 2 ₁		exulter		
884	עמד		יעמד ^{36/18/88/102}						53/21/116/0/1	5 ₈₅ ⁶³ 6 ₂	se tenir (prêt à)		
885	עמל		יעמל ^{0/0/4/0}						7/0/9 ⁶⁴ /0/0		se donner de la peine		
886	עמם	→ ע"ע							Paʿal ² ₂	Hofʿal [#] ₁	ternir ?		
887	עמס		[יעמס] ^{0/0/1/1}						0/0/3/2/0	5 ₂ העמים ⁶⁵	porter 1 charge		
888	עמק									[ø] ⁶	עמקו ⁶⁶ Ps 92 ₆	5 ₈ ⁶⁷	être profond (vallée)
889	עמר		[ø] ⁶									3 ₁ 7 ₂	gerbe, mesure de grain
890	ענג											4 ₁ 7 ₉	délicat, tendre
891	ענר		[יענר] ^{0/1/1/0}										enrubanner
892	ענה	*[+ "ה' +]	יענה ^{7/20/72/153} *							*37/7/12/0/0	*2 ₅ ⁶⁸ / 5 ₂		répondre
			*idem ⁶⁹ _{2/2 /4/3}							*0/4/0/0/0	*3 ₃		chanter (responsorial)
			*idem _{0/0/4/0}							*1/2/0/0/0	*2 ₄ ⁶⁸ / 3 ₅₇ 4 ₄ 7 ₆ / 5 ₂		être humilié (√ עני ?)
893	ענן	→ ע"ע									Piʿél ₁ / Poʿél ₁₀		[nuage / magie]
894	ענק		[ø] ⁶							ענקתמו ⁶ Ps 73	5 ₂		mettre un/en collier
895	ענש		יענש ⁷⁰ _{2 /0/0/1}							0/1/0/1/1	2 ₃		punir
896	עסס	→ ע"ע								ועסותם [†] MI 3 ₂₁			pressurer
897	עער ?	→ = עור ?									Poʿél ? Is 15 ₅		exciter ?
898	עפל										4 ₁ / 5 ₁ ויעפלו ⁴⁴ Nb 14		enfler ?

⁶² Hapax qui pourrait aussi être une forme pe'al'al de ליע (ou לעע) = "avaler".

⁶³ Dont 5 cas d'accomplis convertis hif'il en "a-a" : ויעמדתי (1 Ch 17₁₄) et ויעמדתי (Nb 3₆, 8₁₃, 27₁₉, Ez 29₇).

⁶⁴ Il s'agit en fait de l'adjectif verbal עמל = "qui se donne de la peine, travailleur".

⁶⁵ Les 2 seules occurrences du hif'il (1 R 12₁₁ et 2 Ch 10₁₁) ont un shewa⁷ (modèle חמל) au lieu d'un ḥataf, mais le modèle principal est bien עבר, y compris en Hébreu post-biblique.

⁶⁶ L'adjectif verbal עמק n'est attesté que dans l'expression עמקי שפה (Is 33₁₉, Ez 3₅, 3₆), donc sans rôle verbal ; autre adjectif voisin : עמק (17 fois = "profond").

⁶⁷ Au hif'il, à part le participe העמקים (Is 29₁₅), toutes les formes bibliques sont avec shewa⁷ (type העמיק, comme le modèle חסר), mais le modèle avec ḥataf (type חזק) est prioritaire, surtout en Hébreu post-biblique.

⁶⁸ Qu'ils signifient "répondre" ou "humilier", tous les nif'al ont le participe et l'accompli avec les voyelles "a-a" : נענתי (Ez 14₄, Ps 119₁₀₇), נענה (Is 53₇, Ez 14₇), נענה (Is 58₁₀).

⁶⁹ Les 2 impératifs signifiant "chanter" sont vocalisés en "è" : ענו (Nb 21₁₇ et Ps 147₇), alors que les autres impératifs (signifiant "répondre") sont en "a" : ענה, עני, etc.

⁷⁰ A l'infinitif construit, à côté de ענוש (Pr 17₂₆), on trouve le curieux בענשתי (Pr 21₁₁).

* Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir page ?) ↓			Pa'al base 1 en "O" ¹				Pa'al base 1 en "A" ¹		autres formes du Pa'al ²	autres binyanim ³ attestés dans la Bible	Traduction approximative	
			voyelles "a-O"		voyelles "è-O"		voyelles "è-A"					
			+ ḥataf עבר	+ shewa> חמל	+ ḥataf ארב	+ shewa> הרף	+ hataf חזק	+ shewa> חסר				
900	עפר									3 ₁ וַעֲפָר 2 Sa 16 ₁₃ †	couvrir de poussière	
901	עָצַב		[יעצב] 1/0/0/0						1/0/0/1/0	2 ₇ ⁷¹ / 3 ₂ 7 ₂ / 5 ₁ 3 ₁ / 5 ₁	affliger, peiner former	
	[et עצב]											
902	עָצַח	*[+ ל"ה]	*[ø] ⁶							*עָצַח Pr 16 ₃₀ †	fermer (les yeux)	
903	עָצֵל									2 ₁ הָעָצֵל Jg 18 ₉ †	être paresseux	
904	עָצַם		[יעצם] 1/0/0/2					[ø] ⁶	11/2/0/0/0 עָצַם Is 33 ₁₅ †	3 ₁ ⁷² / 5 ₁ 3 ₁ וַיַּעֲצֵם Is 29 ₁₀ †	être puissant fermer (les yeux)	
	[et עצם]											
905	עָצַר		[יעצר] 0/0/3/1	יַעֲצֹר 2/0/8/0					7/2/0/12/1	2 ₁₀ ⁷³	arrêter, retenir	
906	עָקַב		[ø] ⁶	יַעֲקֹב 0/0/1/1					1/0/0/0/1	3 ₁ יַעֲקֹב Jb 37 ₄	pister, tromper	
907	עָקַד		וַיַּעֲקֹד Ge 22 ₉ †							[עקד] ⁷⁴	être rayé, lier	
908	עָקַל		[ø] ⁶							4 ₁ מִעֲקָל Hb 14 †	courber, fausser	
909	עָקַר		לַעֲקֹר Qo 3 ₂							2 ₁ / 3 ₅	déraciner, arracher	
910	עָקַשׁ								[ø] ⁶	2 ₁ / 3 ₃ / 5 ₁	tordre, fausser	
911	עָרַב		לַעֲרַב Jg 19 ₉						עָרַב Is 24 ₁₁	5 ₁ וְהָעָרַב 1 Sa 17 ₁₆	1.faire (le) soir	
	[et עָרַב]		[יערב] 1/3/1/0						6/0/4/0/0	7 ₆	2.3.gager, se mêler à	
	[et עָרַב]						יַעֲרַב 0/0/3/0		3/2/0/0/0		4.ê. agréable, plaire	
912	עָרַג		תַּעֲרֹג 3								languir (pour)	
913	עָרַה	*[+ ל"ה]	*[ø] ⁶							*[?] ⁷⁵	*2 ₁ / 3 ₉ 7 ₂ / 5 ₃	mettre à nu (verser ?)
914	עָרַךְ		יַעֲרֹךְ 7 ₆ 5/3 / 16/20						7/6/4/7/1	5 ₆	mettre en ordre	
915	עָרַל									וְעָרַלָם Le 19 ₂₃	2 ₁ וְהָעָרַל Hb 2 ₁₆	être incirconcis
916	עָרַם		בְּעָרָם Jb 5 ₁₃							עָרוֹם 1 Sa 23 ₂₂	2 ₁ / 5 ₄ ⁷⁷	être rusé
917	עָרַף		יַעֲרֹף 0/0/3/0						0/3/1/1/0			[nuque]
918	עָרַץ		[יערץ] 3/0/8/0							2 ₁ ⁷⁸ / 5 ₃	redouter	
919	עָרַק								0/0/2/0/0		ronger ? s'enfuir ?	

⁷¹ A l'accompli nif'al, à côté de נָעַצַב (2 Sa 19₃), on trouve נָעַצַב (1 Sa 20₃₄) ; le hif'il suit normalement le modèle עבר ; en Jr 44₁₉ (לְהַעֲצֹבָה) et Jb 10₈ (עֲצֹבוּנִי), le sens est "former, façonner".

⁷² Le pi'el עָצַמוּ (Jr 50₁₇) pourrait être un verbe dénominatif dérivé de עָצַם ("os") et signifierait quelque chose comme "désosser" ?

⁷³ Verbe qui suit les 2 modèles חמל et עבר, même à l'accompli nif'al : נָעַצַר (1 Sa 21₈) et נָעַצְרָה (Nb 17₁₅) ; à l'inverse de la Bible, c'est, en Hébreu post-biblique, le modèle עבר qui prédomine.

⁷⁴ On peut considérer l'adjectif עָקַד (7 fois) comme un adjectif verbal équivalent à un participe.

⁷⁵ En Is 32₁₁, וַיַּעֲרַה est plutôt l'impératif m. sg. de עָרַר qu'un participe fem. sg. de עָרַה ; en Is 19₇, עָרוֹת est plutôt le pluriel du substantif עָרָה ("plante" ?) que l'infinitif pi'el de עָרַה.

⁷⁶ Dont un impératif masc. sg. vocalisé en "è" : עָרְכָה (Jb 33₅).

⁷⁷ En 1 Sa 23₂₂, Pr 15₅, 19₂₅, יַעֲרָם pourrait être 1 inaccompli pa'al en "i" (cf. GKC § 63n et 47i) ? ; le nif'al signifie "s'entasser" ; en Jb 5₁₃, certains voient le substantif עָרָם ("ruse", GKC § 91e).

⁷⁸ Participe nif'al vocalisé "a-a" au lieu de "è-è" : נָעַרֵץ (Ps 89₈).

* Verbes relevant aussi d'autres catégories (voir page ?) ↓			Paʿal base 1 en "O" ¹				Paʿal base 1 en "A" ¹		autres formes du Paʿal ²	autres binyanim ³ attestés dans la Bible	Traduction approximative
			voyelles "a-O"		voyelles "è-O"		voyelles "è-A"				
			+ ḥataf עבר	+ shewa ⁷ חמל	+ ḥataf ארב	+ shewa ⁷ הרף	+ ḥataf חזק	+ shewa ⁷ חסר			
920	ערר	→ ע"ע							יַעֲרֶה Is 32 ₁₁ ⁷⁵	Poél ₁ Pilpél ₁ Htpalpél ₁	dénuder, démanteler
921	עשה	*[+ ל"ה]	יַעֲשֶׂה ⁷⁹ 298/99/519/361						*746/233/ *239/16/15	*2 ₉₉ *3 ₂ 4 ₁	faire pétrir, peloter
922	עשק		[ø] ⁶							הִתְעַשְׁקוּ Ge 26 ₂₀ †	se disputer
923	עָשָׂר		[ø] ⁶	יַעֲשֶׂר 0/0/2/0						עָשָׂר(x) 3 ₅ / 5 ₂	prélever la dîme
924	עָשָׂן						יַעֲשֶׂן 0/0/2/0	יַעֲשֶׂן 0/0/2/0	2/0/2 ⁸⁰ /0/0		être fumant
925	עשק		יַעֲשֶׂק 3/0/7/0						8/1/9/9/0	הִמְעַשְׁקָה Is 23 ₁₂ †	exploiter, extorquer
926	עָשָׂר						[ø] ⁶	יַעֲשֶׂר Jb 15 ₂₉	עָשָׂרְתִּי Os 12 ₉	7 ₁ / 5 ₁₄ ⁸¹	être (devenir) riche
927	עָשָׂשׁ	→ ע"ע							Paʿal ₃		être usé, affaibli
928	עָשָׂת						[ø] ⁶		עָשָׂתוּ Jr 5 ₂₈	יִתְעַשֶׂת Jon 1 ₆	ê; gras / 7.se raviser
929	עָתָד		[ø] ⁶							3 ₁ 7 ₁	être préparé (pour)
930	עָתָם									נִתְעַתְּם Is 9 ₁₈ †	s'obscurcir ?
931	עָתָק							יַעֲתֹק 0/0/2/0	2/0/0/0/0	5 ₅	être déplacé ?
932	עָתָר							יַעֲתָר 0/0/1/4		2 ₉ / 5 ₈ ⁸²	prier (requête)

légende et explications sur le tableau >>> pages 15 et suivantes.
Pour les "modèles" de conjugaison des verbes et leur référence = pages 13-14.

⁷⁹ Dont 1 inf^{if} constr. écrit עָשָׂה (Ge 31₂₈) ; nombreuses formes apocopées ; inf^{if} absolu = עָשָׂה (11x) et עָשָׂה (4x) ; au nifʿal, tous les participes et 28/37 des accomplis sont en "a-a" au lieu de "è-è".
⁸⁰ Il s'agit de l'adjectif (verbal ?) עָשָׂן (Ex 20₁₈ et Is 7₄).
⁸¹ Le hifʿil, comme en Hébreu post-biblique, suit le modèle הִתְעַשְׁרָה (Ps 65₁₀) et יַעֲשֶׂרְנוּ (Za 11₅, avec un א quiescent !).
⁸² Noter au nifʿal, l'inf^{if} absolu וְנִתְעַתְּרוּ (1 Ch 5₂₀) et le participe וְנִתְעַתְּרוּ (Pr 27₆) ; au hifʿil, l'accompli est en "a-a" au lieu de "è-a" : יִתְעַתְּרִי (Ex 8₂₅) et יִתְעַתְּרוּם (Ez 35₁₃).

Référence des grilles de conjugaison pour les verbes פ"ג' (sauf א)

Note 1 : l'astérisque (*) indique que ce verbe peut suivre divers modèles selon les formes concernées.

Note 2 : Pour les verbes peu usités dans la Bible, le choix du "modèle" tient compte, autant que possible, de leur éventuel usage en hébreu post-biblique.

Verbe	Modèle	Référence
231	חָסַר → חָסַר	3.213.b2
232	עָבַד → עָבַד	3.211.a1
233	הָנָה → הָנָה	3.71.056
234	הָמָה → הָמָה	3.71.055
235	עָבַד → עָבַד	3.211.a1
236	הָדַף → הָדַף	3.212.a2
237	חָסַר → חָסַר	3.213.b2
238	חָטָא → חָטָא	3.71.03
	הָמָה → הָמָה	3.71.055
239	בִּוֶּשׁ → בִּוֶּשׁ	3.521(524)
240	קָוָם → קָוָם	3.521
241	קָוָם → קָוָם	3.521
242	הָמָה → הָמָה	3.71.055
243	הָיָה → הָיָה	3.903
244	חָמַל → חָמַל	3.211.a2
245	חָטָא cf. חָטָא ?	3.71.03 ?
246	הָלַךְ → הָלַךְ	3.801
247	חָלַל → חָלַל	3.71.60
248	עָבַד → עָבַד	3.211.a1
249	הָמָה → הָמָה	3.71.055
250	חָלַל → חָלַל	3.71.60
251	הָמָה → הָמָה	3.71.055
252	עָבַד → עָבַד	3.211.a1
253	עָבַד → עָבַד	3.211.a1
254	עָרָה → עָרָה	3.71.251
255	עָבַד* → עָבַד	3.211.a1*
256	עָבַד → עָבַד	3.211.a1
257	קָוָם → קָוָם	3.522

Verbe	Modèle	Référence
299	חָטָא → חָטָא	3.71.03
300	חָלַל → חָלַל	3.71.60
301	חָתָה → חָתָה	3.71.054
302	חָמַל → חָמַל	3.211.a2
303	חָבַל → חָמַל	3.211.a2
304	עָבַד → עָבַד	3.211.a1
305	חָמַל → חָמַל	3.211.a2
306	חָבַשׁ → חָמַל	3.211.a2
307	חָלַל → חָלַל	3.71.60
308	חָמַל → חָמַל	3.211.a2
309	חָלַל → חָלַל	3.71.60
310	הָמָה → הָמָה	3.71.055
311	חָסַר → חָסַר	3.213.b2
312	הָדַף → הָדַף	3.212.a2
313	עָבַד → עָבַד	3.211.a1
314	קָוָם → קָוָם	3.521
315	קָוָם → קָוָם	3.521
316	קָוָם → קָוָם	3.521
317	הָמָה → הָמָה	3.71.055
318	קָוָם → קָוָם	3.521
319	קָוָם → קָוָם	3.521
320	חָזַק → חָזַק	3.213.b1
321	קָוָם → קָוָם	3.521
322	הָמָה → הָמָה	3.71.055
323	חָזַק → חָזַק	3.213.b1
324	חָטָא → חָטָא	3.71.03
325	חָמַל → חָמַל	3.211.a2
326	עָבַד → עָבַד	3.211.a1

Verbe	Modèle	Référence
327	חָמַל → חָמַל	3.211.a2
328	חָיָה → חָיָה	3.904
329	שָׁיָם → שָׁיָם	3.521
330	חָכָה → הָמָה	3.71.055
331	חָסַר → חָסַר	3.213.b2
332	חָטָא* → חָטָא	3.71.03*
333	הָמָה → חָלַל	3.71.055
334	חָלַשׁ → חָמַל	3.211.a2
335	חָלַל → חָלַל	3.71.60
336	עָבַד → עָבַד	3.211.a1
	חָמַל → חָמַל	3.211.a2
337	עָבַד → עָבַד	3.211.a1
338	עָבַד → עָבַד	3.211.a1
339	חָזַק → חָזַק	3.213.b1
	עָבַד → עָבַד	3.211.a1
340	חָלַשׁ → חָזַק	3.213.b1
	עָבַד → עָבַד	3.211.a1
341	חָמַד → חָמַל	3.211.a2
342	חָמַל → חָמַל	3.211.a2
343	חָמַל → חָלַל	3.71.60
344	חָמַל → חָמַל	3.211.a2
345	חָסַר → חָסַר	3.213.b2
346	עָבַד → עָבַד	3.211.a1
347	חָזַק → חָזַק	3.213.b1
	חָמַל → חָמַל	3.211.a2
348	חָמַל → חָמַל	3.211.a2
349	עָשָׂה → חָמַל	3.71.051sq
350	עָבַד → עָבַד	3.211.a1

Verbe	Modèle	Référence
351	חָמַל → חָמַל	3.211.a2
352	חָלַל → חָלַל	3.71.60
353	חָזַק → חָזַק	3.213.b1
354	חָמַל → חָמַל	3.211.a2
355	עָבַד → עָבַד	3.211.a1
356	הָמָה → חָסָה	3.71.055
357	חָמַל → חָמַל	3.211.a2
358	חָסַם → חָמַל	3.211.a2
359	עָבַד → חָסַן	3.211.a1
360	תָּרַגַּם → חָסַפֵּס	3.123
361	חָסַר → חָסַר	3.213.b2
362	חָטָא → חָטָא	3.71.03
363	הָנָה → חָפָה	3.71.056
364	חָמַל → חָפַז	3.211.a2
365	חָלַל → חָפַף	3.71.60
366	חָמַל → חָפִיץ	3.211.a2
367	חָמַל → חָפַר	3.211.a2
	חָסַר → חָפַר	3.213.b2
368	חָמַל → חָפַשׁ	3.211.a2
369	חָמַל → חָפַשׁ	3.211.a2
370	חָמַל → חָצַב	3.211.a2
371	הָמָה → חָצָה	3.71.055
372	חָלַל → חָצַץ	3.71.60
373	תָּרַגַּם → חָצַצַר	3.123
374	עָבַד → חָקָה	3.211.a1
375	חָלַל → חָקַק	3.71.60
376	חָמַל → חָקַר	3.211.a2
377	חָזַק → חָרַב	3.213.b1

378	חרג	→ חמל	3.211.a2
379	חרד	→ חזק	3.213.b1
380	חרה	→ חרה	3.71.255
381	חרך	→ עבד	3.211.a1
382	חרם	→ חזק	3.213.b1
383	חרף	→ חזק	3.213.b1
		→ ברך	3.223.a
384	חרץ	→ חזק	3.213.b1
385	חרק	→ עבד	3.211.a1
386	חרר	→ ארר	3.71.62
387	חרש	→ עבד	3.211.a1
		→ חזק	3.213.b1
388	חרת	→ עבד	3.211.a1
389	חשך	→ חמל	3.211.a2
390	חשף	→ חמל	3.211.a2
391	חשב	→ חמל	3.211.a2
392	חשה	→ המה	3.71.055
393	חשך	→ חסר	3.213.b2
394	חשל	→ חמל	3.211.a2
395	חשק	→ חמל	3.211.a2
396	חתה	→ חתה	3.71.054
397	חתך	→ חמל	3.211.a2
398	חתל	→ חמל	3.211.a2
399	חתם	→ חמל	3.211.a2
400	חתן	→ עבד	3.211.a1
401	חתף	→ חמל	3.211.a2
402	חתר	→ חמל	3.211.a2
403	חתת	→ חלל	3.71.60
836	עבד	→ עבד	3.211.a1
837	עבה	→ עשה	3.71.051
838	עבט	→ עבד	3.211.a1
839	עבר	→ עבד	3.211.a1

840	עבש	→ אמץ	3.213.b3
841	עבת	→ עבד	3.211.a1
842	עגב	→ חסר	3.213.b2
843	עגם	→ חסר	3.213.b2
844	ענן	→ חמל	3.211.a2
845	עדה	→ חתה	3.71.051
846	עדן	→ עבד	3.211.a1
847	עדף	→ חמל	3.211.a2
848	עדר	→ חמל	3.211.a2
849	עוב	→ קום	3.521
850	עוג	→ קום	3.521
851	עוד	→ קום	3.521
852	עוה	→ עשה	3.71.051
853	עוז	→ קום	3.522+
854	עול	→ קום	3.522+
855	עון ?	→ קום	3.522+
856	עוף	→ קום	3.522+
857	עוץ	→ קום	3.522+
858	עוק	→ קום	3.522+
859	עור	→ עבד	3.211.a1
		→ קום	3.522+
860	עוש	→ קום	3.521
861	עות	→ עבד	3.211.a1
862	עזב	→ עבד	3.211.a1
863	עזז	→ חלל	3.71.60
864	עזק	→ עבד	3.211.a1
865	עזר	→ עבד	3.211.a1
866	עטה	→ חתה	3.71.054
867	עטף	→ עבד	3.211.a1
868	עטר	→ חמל	3.211.a2
869	עיב	→ cf עוב	3.521
870	עיט	→ שים	3.521

871	עין	→ עבד	3.211.a1
872	עיף	→ חזק	3.213.b1
873	עכס	→ שים	3.521
874	עכר	→ חמל	3.211.a2
876	עשה	→ עשה	3.71.051
877	עלז	→ עבד	3.211.a1
878	עלל	→ חלל	3.71.60
879	עלם	→ חסר	3.213.b2
880	עלס	→ עבד	3.211.a1
881	עלע	→ אנח	3.71.01
882	עלף	→ עבד	3.211.a1
883	עלץ	→ עבד	3.211.a1
884	עמד	→ עבד	3.211.a1
885	עמל	→ עבד	3.211.a1
886	עמם	→ חלל*	3.71.60*
887	עמס	→ עבד	3.211.a1
888	עמק	→ אמץ	3.213.b3
889	עמר	→ עבד	3.211.a1
890	עננ	→ עבד	3.211.a1
891	ענר	→ עבד	3.211.a1
892	ענה	→ עשה	3.71.051
893	ענן	→ חלל	3.71.60
894	ענק	→ עבד	3.211.a1
895	ענש	→ עבד	3.211.a1
896	עסס	→ חלל	3.71.60
897	עער ?	→ עוד	3.71.50
898	עפל	→ חסר	3.213.b2
900	עפר	→ עבד	3.211.a1
901	עצב	→ עבד	3.211.a1
902	עצה	→ עשה	3.71.051
903	עצל	→ אמץ	3.213.b3
904	עצם	→ עבד	3.211.a1

905	עצר	→ חמל	3.211.a2
906	עקב	→ חמל	3.211.a2
907	עקד	→ עבד	3.211.a1
908	עקל	→ עבד	3.211.a1
909	עקר	→ עבד	3.211.a1
910	עקש	→ חמל	3.211.a2
911	ערב	→ עבד	3.211.a1
		→ התברך	3.223.a
		→ חזק	3.213.b1
912	ערנ	→ עבד	3.211.a1
913	ערה	→ ערה	3.71.251
914	ערך	→ עבד	3.211.a1
915	ערל	→ עבד	3.211.a1
916	ערם	→ עבד	3.211.a1
917	ערף	→ עבד	3.211.a1
918	ערץ	→ עבד	3.211.a1
919	ערק	→ עבד	3.211.a1
920	ערר	→ ארר	3.71.62
921	עשה	→ עשה	3.71.051
922	עשק	→ עבד	3.211.a1
923	עשר	→ חמל	3.211.a2
924	עשן	→ חסר	3.213.b2
925	עשק	→ עבד	3.211.a1
926	עשר	→ חסר	3.213.b2
927	עשש	→ חלל	3.71.60
928	עשת	→ חזק	3.213.b1
929	עתד	→ עבד	3.211.a1
930	עתם	→ חמל	3.211.a2
931	עתק	→ חסר	3.213.b2
932	עתר	→ חסר	3.213.b2

Légende :

- chiffre en indice en bas à droite (X_n) = nombre d'occurrences (si plusieurs chiffres, voir le détail ci-dessous)
- chiffre en exposant en haut à droite ou à gauche (X^n ou nX) = appel de notes (1 à 31, en fin de document)
- † = il n'y a pas d'autre occurrence du mot ou de la forme
- ? = forme ou racine douteuse ou sujette à des propositions de correction (K = Ketiv ; Q = Qere)
- # = formes qui sont probablement des survivances du passif du qal plutôt que des pu^{al} ou des hof^{al}
- * = verbe relevant aussi d'autres catégories que כ"נ (voir explications infra p. 7 sq)
- [ø] = ce verbe suit ([ø]? = suit peut-être) le modèle de cette colonne, mais uniquement en Hébreu post-biblique (mais verbe non attesté à cette forme dans la Bible)
- case en grisé = forme inexistante (non attestée) dans la Bible
- ligne entièrement en grisé = verbe qui suit plutôt un autre modèle de conjugaison que celui des verbes כ"נ (surtout ע"נ/א"נ et ע"נ)

Dans les 7 colonnes du pa^{al} base 1 :

- les 4 chiffres en indice indiquent le nombre d'occurrences des formes suivantes (de gauche à droite) : infinitif construit / impératif / inaccompli / inaccompli converti
(un tiret au lieu d'un chiffre signifie que cette forme est déjà comptée dans une autre colonne de la même ligne)
- dans les cases de ces 7 colonnes, la forme indiquée est normalement l'inaccompli 3^e p.masc.sg. ; si cette forme n'est pas attestée telle quelle, elle est mise entre crochets ; s'il n'y a qu'une occurrence, elle est notée telle qu'on la trouve dans la Bible, avec sa référence ; si un verbe suit plusieurs modèles, le principal d'entre eux est écrit en caractères plus grands que les autres

Dans la colonne "autres formes du pa^{al} :

- les 5 chiffres en indice indiquent le nombre d'occurrences des formes suivantes (de gauche à droite) : accompli / accompli converti / participe / participe passif / infinitif absolu
- toutes ces formes sont identiques pour tous les modèles de verbes כ"נ (donc, par convention, c'est le type עבד qui est la référence de base)

Dans la colonne "autres binyanim" :

- les grands chiffres 2 à 7 correspondent respectivement aux binyanim nif^{al}, pi^{al}, pu^{al}, hif^{il}, hof^{al} et hitpa^{al} et le chiffre en indice indique le nombre d'occurrences dans le binyan
- les binyanim dits "rares" sont écrits par un chiffre en caractère "creux" (la liste en détail est donnée à la page 1, note 3)
- pour les verbes non attestés dans la Bible à la base 1 du pa^{al}, pour savoir quel modèle ils suivent au nif^{al} ou au hif^{il}/hof^{al},
→ en l'absence de précisions éventuellement données dans le tableau ou en note, chercher le signe [ø] ou [ø]? qui indique comment ils se conjuguent en Hébreu post-biblique

Fréquence approximative des verbes :

- √ hébraïque écrite en caractères taille 13 = moins de 3 occurrences (ou verbe qui suit un autre modèle de conjugaison que celui des כ"נ)
- √ hébraïque écrite en caractères taille 14 = 3 occurrences ou plus

Note : tout Lamed anormalement écrit sans voyelle ni shewaׁ a en fait la voyelle "o" = ḥolam (voyelle hélas souvent masquée à l'impression par l'éperon vertical de la consonne ל)

Bibliographie : GKC = *Gesenius' Hebrew Grammar* (Clarendon Press, Oxford, 1910)

JOÜON = *Grammaire de l'hébreu biblique* (Rome, Institut biblique pontifical, 1923 ; édition photomécanique corrigée, 1965)

MAYER LAMBERT = *Traité de grammaire hébraïque* (Paris, Ernest Leroux, 1931)

BDB = *The New BROWN-DRIVER-BRIGGS-GESENIUS Hebrew and English Lexicon* (Oxford, Clarendon, 1907 / Peabody, Massachussets Hendrickson, 1979)

DHAB = Philippe REYMOND, *Dictionnaire d'Hébreu et d'Araméen Bibliques* (Cert, Société biblique française, 1991)

EVEN-SHOSHAN, *Qonqordançiyah Ḥadashah le-T"anakh*, (Jérusalem, Kiryat-Sefer Publishing House, 1992)

BIBLEWORKS 5.0 = CD-Rom (Big Fork, Montana, Hermeneutika Bible Research Software, 2001)

Annexe "Gutt" :**Les problèmes liés aux gutturales**

Le résumé de cette page est très largement inspiré, voire copié, de :
Initiation à l'Hébreu Biblique
 de Paul AUVRAY (Desclee et Cie,
 Tournai 1955-1964) §§ 62 à 66.

Caractéristiques générales des lettres gutturales :

1. Elles ne peuvent pas être redoublées (ou prolongées) et donc ne sont jamais écrites avec un dagesh.
2. Elles ont une aversion pour le shewa> mobile (en début de syllabe).
3. Elles ne sont prononçables qu'avec la bouche bien ouverte, et ont donc une affinité toute spéciale ... pour la voyelle "a" (ouverture maximale) = א patah (ou א qamaç, en syllabe accentuée) ... ou une voyelle très proche du "a" : la voyelle "è" = א sèggôl (ou "é" = א çérèh, en syllabe accentuée).

Note : le א (qui n'est pas une gutturale mais une linguale) est souvent assimilé aux gutturales pour ce point n° 1 (malgré quelques rares exceptions) mais pas pour les points n° 2 et 3.

Dans la conjugaison des verbes avec gutturales, cela entraîne les conséquences suivantes :

1. Elles ne peuvent **pas supporter le dagesh** hazaq.

→ Dans ce cas, la voyelle qui précède la gutturale subit souvent un **"allongement compensatoire"** =

א en א (ex. infinitif piçal אָכַל Is 40₁₆); א [et א] en א (ex. accompli piçal אָכַל Ge 34₁₉ et inaccompli nifçal אֲכַל Jb 19₇); א en א (accompli puçal אָכַל Ps 118₁₂).

Mais lorsque cette voyelle n'est pas allongée, on considère qu'il s'agit d'un **"redoublement virtuel"** (ex. accompli piçal אָכַל La 2₅).

L'aptitude des gutturales pour le redoublement virtuel est, dans l'ordre décroissant :

א > ה > ע > ח > א.

Note 1 : le dagesh qal ne **concerne** pas les gutturales mais uniquement les BeGaD-KeFaT.

Note 2 : "l'allongement compensatoire" n'est qu'une façon de parler (cf. JN § 20b note 1). En effet le "redoublement virtuel" n'est qu'une façon commode de s'y retrouver quand on n'est pas un spécialiste de l'évolution des voyelles primitives dans les langues sémitiques (cf. ML § 86).

2. Elles ne peuvent **pas supporter le shewa> mobile** (en début de syllabe).

→ Dans ce cas, le shewa> mobile est remplacé par un **ḥataf auxiliaire**, c.à.d. 1 shewa> coloré par une semi-voyelle : en général coloré en "a" (א = ḥataf-patah ex. impératif paçal אֶכֶּל Ge 6₁₄), parfois en "è" (א = ḥataf-sèggôl ex. impé-ratif paçal אֶכֶּל Ge 27₂₉), rarement en "o" (א = ḥataf-qamaç ex. inaccompli hofçal אֶכֶּל Le 16₁₀).

En revanche, elles supportent bien le shewa> quiescent (en fin de syllabe), même s'il est parfois, lui aussi, remplacé par un ḥataf auxiliaire pour faciliter la prononciation (ex. אֶכֶּל 1 Ch 28₇ au lieu de אֶכֶּל). La réticence des gutturales pour le shewa> quiescent est, dans l'ordre décroissant :

א > ה > ע > ח > א.

Note : le ḥataf auxiliaire devient voyelle pleine (de la couleur du ḥataf) si le mot s'allonge (ex. אֶכֶּל et אֶכֶּל en Jos 18₅) [cf. JN § 22c et 68a et ML § 92].

3. Leur voyelle doit être **très ouverte** : le mieux est le son "a" (ou éventuellement "è" ou "o").

→ En général, dans les א"י, la 2° voyelle de l'inaccompli paçal sera "a" pour les actifs comme pour les qualificatifs, et dans les א"י, la voyelle "a" (א) supplante souvent la voyelle de la syllabe fermée par la gutturale, ou bien elle la complète par un **"patah furtif"** sous la gutturale finale = א- ou א-, rarement א- (ex. אֶכֶּל Jon 2₁, אֶכֶּל Est 9₂, et אֶכֶּל Ps 103₁₁) ; ce patah furtif n'étant pas une vraie voyelle, mais une simple invitation à bien ouvrir la bouche pour faire entendre la gutturale finale.

Le degré d'affection des gutturales pour la voyelle patah (א) est, dans l'ordre décroissant :

א > ה > ע > ח > א.

+ Qui et Quand fonctionne en gutturale (א = Gut^{al}) dans la conjugaison des verbes ?

	א en 1°√	א en 2°√	א en 3°√	préfixe conjugué	suffixe conjugué	suff. pronom ^{nal}
א	toujours א"י Gut ^{al}	tjrs א"י Gut ^{al}	toujours א"י Gut ^{al}			
ה	toujours א"י Gut ^{al}	tjrs א"י Gut ^{al}	toujours א"י Gut ^{al}			
ס	presque tjrs א"י sauf א"י Q ^{sct} (5 verbes + div)	tjrs א"י Gut ^{al}	toujours א"י Q ^{sct}	tjrs Gut ^{al} en pr.pers. 1°p.sg inacc		
ח	toujours א"י Gut ^{al}	tjrs א"י Gut ^{al}	presque tjrs א"י Q ^{sct} , rarement א"י Gut ^{al}	tjrs Gut ^{al} au hifçil / hofçal [+ nifçal inf ^{if} , imp ^{if} , inac.]	Q ^{sct} : 3°p.f.sg. acc.+Pt ^{cipe} f.sg. + qqes formes volitives	3°p.f.sg. = אֶכֶּל- [+ parfois אֶכֶּל-].

6. Variante du 5 (= type È-A + ḥaṭaf) pour פ"א Gutturale¹⁸

Type אמץ → יִאֲמֹץ = 3.213.b3

Il s'agit d'une variante du type È-A + ḥaṭaf (≈ type חזק), surtout quand la 1° radicale est un א [ou parfois ע ?], mais avec l'impératif masculin singulier en "è" (□ = ḥaṭaf-sèggôl) au lieu de "a" (□ = ḥaṭaf-pattah).

Sont concernés : אבֿל, [אבר], [ארב], [אדש ? ou דוש ?], [אזל], [אזן], *[איב] avec י consonne, [אלם], אלף, [אמל], אמץ, [אנץ] (+ type סבב), [אנף], [אנש], [אפס], *ארץ, *[אשר], [עבש], [עבש], [עצל], [עמק].

+ avec 2.° Gutturale : *אהב²⁴ et אהל. Cf. p. 10 → Verbes ע"ג + פ"ג Type אהב.

7. Verbes avec voyelles de type È-A + shewa

Type חסר → יִחַסֵּר = 3.213.b2

Il s'agit de verbes **qualificatifs** ; leur conjugaison est parfois comme le type חזק).

Sont concernés : [אדם], [אדר], אטר, אשם, אהל, אהר, חכם, חזל, חזק, חסר, חמץ, חסר, חפץ¹⁰, *חפר¹¹ 2 (+ type חמל חשך, ענב, חשך, [ענם], [עלם], [עפל], עשן* [mais יַעֲשֶׂנוּ en Ps 104₃₂ et 144₅], עתר, עחק, עשר.

8. Verbes avec voyelles de type O-A [spécial pour פ"א Quiescent]

Type אכל → יִאֲכַל = 3.311

Il ne s'agit que de 5 verbes, mais assez fréquemment utilisés : *אבר (185x), *אכל (814), *אמר (5319x).

+ avec 3° radicale quiescente : le ה (ancien י) : אבה (54x) et אפה (13x).

Note : ont parfois א Quiescent : *אחז (19x/66), *אסף (4x/200), et rarement אהב, אחר et אחזה (cf GKC § 68e.f)²⁴.

Verbes פ"ג plus "complexes" = avec 2 (voire 3) radicales à problème.

Verbes פ"ג + פ"ג voyelles È-A + ḥaṭaf

Concernés : : אהב²⁴ et אהל + אחר²⁴.

Type אהב → יִאֲהַב = 3.73.10b

Note : אהב et אהל sont de type אמץ (È-A + ḥaṭaf), mais voir plutôt la conjugaison Type אהב (avec 2° radicale gutturale) ; très capricieux au pa^{al}, אחר suit lui aussi la conjugaison Type אהב.

Quant à יַעֲרֶה en Is 15₅, s'il existait, le verbe אער suivrait le modèle du type אחז, mais cet hapax serait plutôt à lire comme un po^{al}el de עור (?) → Voir type עוד en 3.71.50.

Verbes פ"ג + פ"ג voyelles È-O + ḥaṭaf

Seul concerné : *אחז†

Type אחז → יִאֲחֹז = 3.73.10a

Car [אחר] n'est attesté dans la Bible qu'au hitpa^{al} et suit donc le type ע"ג avec redoublement virtuel (= רחק 3.222ab).

Note : Le verbe *אחז, proche du type ארב (È-O + ḥaṭaf = 3.212.a1), mais aussi du type אכל (O-A avec פ"א Q^{sc} = 3.311 ; cf. p. 9) est seul de son espèce (בוגד). Il constitue donc à lui tout seul le type "complexe" (3.73.10a).

Verbes פ"ג + פ"ג voyelles È-A + ḥaṭaf

Concernés : : [אלח], [אנח], [ארח] et [עלע].

Type אנח → יִאֲנַח = 3.71.01

Mais pour *[אשר] voir type אמץ 3.213.b3, et pour *ערר voir type 3.71.62 ארר.

Note : Seules attestations dans la Bible : אנה = 13x au nif^{al} (dont Jr 22₂₃ si au lieu du T.M. נִחַנֵּחַ, nif^{al} de חנן, on lit נִחַנֵּחַ avec LXX, version syriaque et Vulgate), אלה = 3x au nif^{al}, ארה = 6x au pa^{al} (dont l'infinitif construit avec pronom sujet suffixé 1°pers. sg. אָרַחֵ en Jr 9₁) et l'hapax pi^{al} de עלע en Jb 39₃₀ (עֲלֵעַ) sans daguêsh dans un ל avec shewa, cf. JN § 52 b).

Verbes פ"ג' + ל"י (Q^{sct}) voyelles Ė-Â + ḥaṭaf	Concernés : [חבא] et חטא. [Mais non *חוא, *חלא et *חפא]	Type חטא → יחטא = 3.71.03
---	---	---------------------------

Note : חטא est attesté au pa^cal, pi^cel, hi^cil et hitpa^cel ; חבא l'est au ni^cal, pu^cal, hi^cil, ho^cal et hitpa^cel ; les rares formes de חוא, חלא et חפא ne sont que des variantes orthographiques des verbes חוה, חלה et חפא.

Quant à l'hapax participe ni^cal וְהִנְחִלָּה en Mi 47, ce n'est pas le verbe חלא, mais plutôt une sorte de néologisme créé sur l'adverbe de lieu הִלָּא (= "là", "au-delà").

Verbes פ"ג' + ל"י (Q^{sct} = ancien)	Type עשה et div. → = 3.71.050 sq
---	----------------------------------

Le ה quiescent de la 3^e radicale étant presque toujours élide par le pronom personnel suffixé, seule la voyelle de la préformante (la 1^e voyelle du schème habituel des verbes פ"ג') reste présente : c'est plutôt le "A" devant la gutturale ע (ex. יַעֲשֶׂה), plutôt le "Ė" devant les gutturales ח (ex. תַּחֲשֶׂה) et ה (ex. נַהֲגֶה).

Reste aussi, bien sûr, le choix entre le shewa² quiescent ou le ḥaṭaf auxiliaire.

Il convient donc de **distinguer 5 (4+1) types de conjugaisons** :

1. Verbes avec voyelles "A" + ḥaṭaf

Sont concernés : חרה²⁸, חנה, [עָבָה], *[ערה²⁵ + type חתה], [ערה avec 1 consonne], *[ערה²⁶ + type חתה], עלה, ענה, [עצה], [ערה]²⁹, עשה.

Type עשה → יַעֲשֶׂה = 3.71.051 à 053

2. Verbes avec voyelle "A" + shewa²

Sont concernés : חבה (?), חחה, *ערה²⁴ (+ type עשה) et *עשה²⁶ (+ type עשה).

Type חתה → יַחַתֶּה = 3.71.054

3. Verbes avec voyelle "Ė" + ḥaṭaf

Sont concernés : [חיה avec 1 consonne], "[חיה ? ou נוח ?], [אלה], [אנה], [ארה]²⁹, *[אתה]²⁴, [הרה], [היה], [הזה], [המה], [הסה], [חרה], [חיה avec 1 consonne], חזה, [חכה], [חכה], [חשה], חשה, חרה²⁹, חצה, חסה²⁸, *[חלה + type הגה au ni^cal²⁷].

Type חמה → יַחַמֶּה = 3.71.055

4. Verbes avec voyelle "Ė" + shewa²

Sont concernés : חנה, חפה, +les irréguliers **חיה (3.903) et **חיה (3.904), [+ חסה et חלה (parfois de type חמה au ni^cal)].

Type הגה → יַהֲגֶה = 3.71.056

5. Verbes א"ב Q^{sct} avec voyelle "O"

Seuls concernés : אבה et אפה.

[**Note** : on peut ajouter *אתה qui a parfois le א Q^{sct} (en Is 41²⁵, תאתה en Mi 48)].

Type אבה → יֵאָבֶה = 3.73.05

Verbes פ"ג' + ע"י (et parfois aussi ע"י)	Type עוד → יָקוּם = 3.71.50
---	-----------------------------

Sont vraiment concernés : type קום : 3.520 sq = אוץ, [הון], [הות], [חוב], [חוג], [חוד], [חול], [חוס] (+ type בוש 12x ?), חוש, [עוב], [עוג], [עוד], [עוז], [עול], [עוף], [עוץ], [עוק], *[עור]³⁰, [עור]³⁰, [עוש].

Seraient plutôt du type שים : 3.521 et 3.523+ = [עיט], [חיל] (voir aussi חול), [עיר] (voir plutôt עיר).

Seraient plutôt du type בוש : 3.521 et 3.524+ = [אור], [אוח], [אום].

Ont le י ou le י **consonne** : les 12 (ou 11 ?) occurrences de עות, les 4 occurrences de עוף, les 5 au pi^cel de *עור³⁰ 1], et l'hapax de [עין] ? en 1S 18⁹ (Kativ עין / Qere עין).

Verbes פ"ג + ע"ע (= "gémínés")

Type 77n et div. → = 3.71.60 sq

Sont concernés (3.71.60 חלל) : הלל^m, חדר^m ?, חמם, חלל^m, ³¹חנן, חקק, חחת, [עוז^m ? + type סבב], [עבד^m ? + type עמם], et עםס.

Note : Il n'y a pas de verbe de ce type où la 2^{ème} radicale redoublée (ע"ע) serait une gutturale ou un 𐤀 quiescent, mais il y a 3 verbes où cette radicale redoublée est un 𐤅 (→ 3.71.62.ab ארר = ארר, [חרר] et *ערר).

+ utilisés à des formes non significatives → géminé "normal" (3.611.a סבב ou 3.611.b קלל) :

[המם], [אשש], [ארב] (qui suit plutôt le type ארבע), [אפף] (אפף = 3.213.b3 È-A avec hataf פפ), [אנף]

עַשָּׂשׁ, עָנַן, עָלַל, [חֲצִיץ], [חֲפָה], חֲנֹג, [חֶבֶב], [הוּת→*הַתַּת]

¹הלם, modèle עבר, mais a l'inaccompli pa^cal en è-è au lieu de a-a dans l forme avec suffixe : יהלמי (Ps 141₅) cf ML § 895.

² חלם 1 (27x = "rêver"), de type עבד, à distinguer de חלם 2 de type חמל, sens "être en bonne santé" (Jb 39₄, Is 38₁₆ †).

³ חָלַק 2, de sens : "*partager*", de type עָבַד (mais avec shewa³ dans 5 formes avec suffixes : Jos 14₅, 2S 19₃₀, 1Ch 24_{4,5}, Ne 9₂₂) ; חָלַק 1, au sens de "*être glissant*" → "*tromper*", de type חָלַק (Os 10₂, Ps 55₂₂ au pa^cal + 8x au hif^cil)

⁴ **נחלש** semble suivre le type **עבר נחלש** (ex. Ex 17₁₃) ; la forme **נחלש** (Jb 14₁₀) est-elle d'un autre verbe de type **נחק** (cf. Dhab) ou 1 variante intransitive sur le même verbe (cf. GKC § 47 i) ?

⁵ type עבר : 10 formes (inaccompli) cohortatives avec shewa⁵ : Nb 20₁₇, 21₂₂, De 2_{27,28}, 3₂₅, Jg 11_{17,19}, 1S 14_{1,6}, 2S 16₉).

⁶הָרַס, au pa^cal inaccompli, suit 7x sur 13 le type אָרַב (È-È avec haṭaf-sèggôl) : Ex 19^{21,24}, Ps 28⁵, Pr 14¹, 29⁴, Is 12¹⁹, 1Ch 20¹).

⁷ 1 de type עבד, surtout au pa^sal, sens : "labourer" ; à distinguer de 2 de type חזק, surtout au hif'el, sens : "être sourd".

⁸ ערב : en général conjuguées comme עבד, les nombreuses formes de type ערב 2 ou 3 ("gager", "se mêler à") sont de type "dénominatef", tout comme, bien sûr, les 3 formes (ערב 1) fondées sur le substantif "soir" → "faire le soir" ou "passer la nuit" : Jg 19₉, Is 24₁₁ (pa^aal) et 1S 17₁₆ (hif^cil). Mais 3x (ou 4) [+ 5 formes non significatives], ערב 4 (= être agréable) est du type "qualificatif" חזק : à l'inaccompli pa^aal תַּעֲרֵב (Pr 13₁₉), יַעֲרֵב (Ps 104₃₄), יַעֲרִיב (Os 9₄) et peut-être aussi (avec suffixe personnel) אֶעֱרִיב (en Ge 43₉ où le sens est clairement de "garantir" comme pour ערב 1).

⁹ חזק : le type (Ps 46₄, 75₉ † = *bouillonner*) ; חמר 1 (Ex 2₃ = "*bitumer*") suit le type ותחמרה qal hapax : 2 חמר.

¹⁰ חפץ : type חמל + 8 cas de formes de type statif en "a" (toutes en forte pause) : Is 58_{2,2}, Ps 37₂₃, 68₃₁, 147₁₀, Ct 2₇, 3₅, et 8₄.

¹¹ חפר 1 ("creuser"), de type חמל 23x ; à distinguer de חפר 2 ("être honteux", 17x) qui suit le type חסר.

¹² **יַחֲשַׁבְנִי** (Ps 35₂₀): avec haṭaf-pataḥ = 2x sur 23 dans la formule **יַחֲשַׁבְנִי** (en 1 Sa 19₂₀ et Ps 40₁₈) et 1x en pause (**יַחֲשַׁבְנִי**).

¹³ חָבֵל : avec hataf-pataḥ = 2x sur 7 : יֶחָבֵל (De 24₉) et תִּחָבֵל (De 24₁₇).

¹⁴ חֶבֶשׁ: avec shewa^p = 5x sur 15 : וַחֲבֹשֶׁתִּי (1R 13₁₃), וַחֲבֹשֶׁתִּי (1S 19₂₇), וַחֲבֹשֶׁתִּי (Ez 16₁₀) et וַחֲבֹשֶׁתִּי (Jb 5₁₈).

¹⁵ עֵזֶר : avec haṭaf-pataḥ (au pa^{ca}l inac.) = 4x sur 15 : יֵעֶזֶר־לִּי (Is 50_{7,9}), וַיֵּעֶזֶר־לּוֹ (2S 21₁₇), et יֵעֶזְרֵנִי (Ps 119₁₇₅).

¹⁶ על : avec shewa² = 6x sur 13 : וּעֲלֶיָּהּ (Jr 15₁₇), אֶעֱלֶיָּהּ (Ha 3₁₈), אֶעֱלֶיָּהּ (Ps 60₈ et 108₈), יֵעֲלֶיָּהּ (Ps 149₅) et וְתֵעֲלֶיָּהּ (Pr 23₁₆).

¹⁷ עֶזֶר : avec hataf-pataḥ = 4x sur 14 : en mot composé (2Ch 2₅ et 2R 4₂₄), en forme volitive (1R 18₄₄ et 2R 17₄).

¹⁸ Selon Mayer Lambert (§ 888), lorsque la 1^o gutturale est **א**, le shewa² initial se transforme en ḥaṭaf-pataḥ quand la voyelle tonique est éloignée (exemple אֶמְרָהּ), mais en ḥaṭaf-sèggôl quand la voyelle tonique suit immédiatement, ce qui est souvent le cas à l'inaccompli, à l'impératif et à l'infinitif construit pa'al (exemples : יֹאמֶר, תֹּאמְרָהּ, תֹּאמְרֵי).

¹⁹ אֶזְרָא = type אֶזְרָא : אֶזְרָא (Jb 38₃, 40₇) + type תֶּזְרָא : הֶזְרָא (Jr 1₁₇), et type עֶזְרָא ? : עֶזְרָא (Jb 30₁₈).

²⁰ אספ = 4x de type אספ (avec élision du אספ^{sct}) : אספ (1 Sa 15₆), אספ (Mi 4₆), אספ (Ps 104₂₉) et אספ (2 Sa 6₁).

²¹ אָסר = 9 fois de type הָרַף (avec shewa): à l'accompli pa'al: אָסַר (1R 20₁₄) et אָסַרְתָּ (Ge 46₂₉, Ex 14₆, 2R 9₂₁, 2Ch 13₃, Jb 12₁₈) ainsi qu'à l'infinitif construit אֲסֹר (Nb 30₃, Ps 105₂₂ et 149₈).

²² אַרֶב suit le type אֶרֶב ; l'inacc. pa^cal avec è au lieu de a est fréquent dans les formes avec suffixe (אַרְבֵּי Jg 16₁₃) cf ML §894.

²³ ברך = ע"ר (3.223.a). : dans la Bible, uniquement au pi^cel (6x) et au pu^cal (5x) cf type ארב (3.212.a1 note 1) ; suit le type ארש

- ²⁴ Ont parfois voyelles O-A au lieu de È-A : אָחַז (souvent ; voir type אָחַז 3.73.10a) et אָסַף (cf note 19), mais parfois aussi אָהַב : אָהַבּ (Os 14₅), אָהַבּ (Mt 1₂), אָהַבּ (Os 11₁) et אָהַבּ (Ps 119₁₆₇).
On trouve aussi des formes d'inaccompli pa^{al} 1^o personne du singulier où le pronom sujet préfixé se contracte avec la 1^o radicale א ou l'élide : אָהַבּ (Pr 8₁₇), אָהַבּ (Ge 32₅), אָהַבּ (Jr 23₆), אָהַבּ ? (De 33₂₁) ; exemples cités aussi par ML §897.
- ²⁵ אָהַב suit le type אָהַב en hébreu moderne ; mais dans la Bible on trouve surtout des formes de type אָהַב : אָהַבּ (Is 61₁₀), אָהַבּ (Jr 43₃₀, 31₄), אָהַבּ (Ez 16₁₃), אָהַבּ (Ez 16₁₁), à côté de אָהַב (Os 2₁₅), de l'imp^{if} אָהַב (Jb 40₁₀) et du hif^{il} אָהַב (Pr 25₂₀).
- ²⁶ אָהַב = type אָהַב mais parfois aussi אָהַב : אָהַבּ (Le 13₄₅, Ps 109₁₉, Jr 43₁₂ + Ps 84₇ = hif^{il} ?), אָהַב (Ez 24₁₇), אָהַב (Ez 24₂₂).
- ²⁷ אָהַב : nif^{al} avec shewa^o au lieu de haṭaf : au participe 6x sur 7 ; à l'accompli אָהַב (Jr 12₁₃, Am 6₆) à côté de אָהַב (Da 8₂₇).
- ²⁸ אָהַב suit 3x (sur 37) le type אָהַב avec shewa^o : אָהַב (Ps 57₂) et אָהַב (Ps 91₄) à l'inacc. pa^{al} + l'infinitif אָהַב (Is 30₂).
- ²⁹ Pour 4 verbes qui sont אָהַב en plus, voir les tableaux exhaustifs : pour אָהַב et אָהַב = 3.71.251 ; pour אָהַב et אָהַב = 3.71.255.
- ³⁰ אָהַב 2 (= "réveiller") est un אָהַב de type אָהַב, mais aux binyanîm kevédim, à côté des formes de type polel et hitpolel, on trouve אָהַב 1 (= *aveugler*) avec 5 formes de type pi^{el} avec א consonne : אָהַב (2R 25₇, Jr 39₇, 52₁₁) et אָהַב (Zx 23₈, De 16₁₉).
- ³¹ אָהַב : on trouve 3 cas de formes non contractées : אָהַב (Am 5₁₅) [inaccompli], אָהַב (Is 30₁₈) et אָהַב (Ps 102₁₄) [inf^{if} cstr].